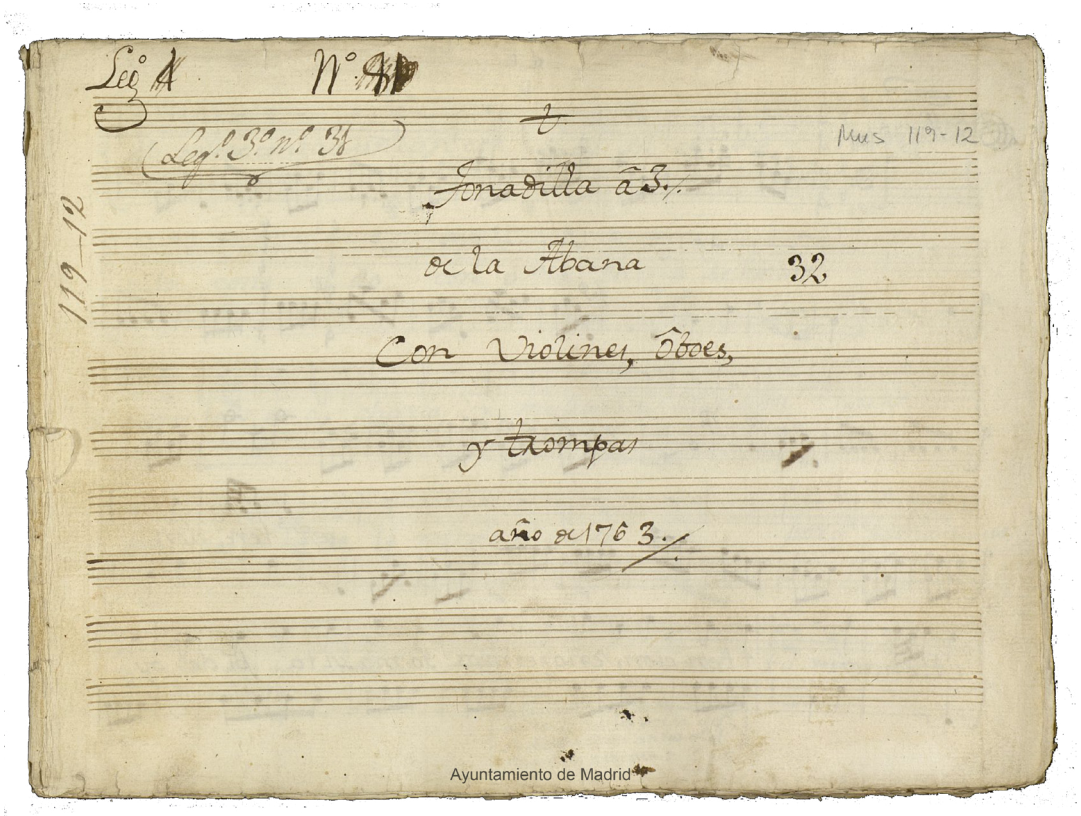
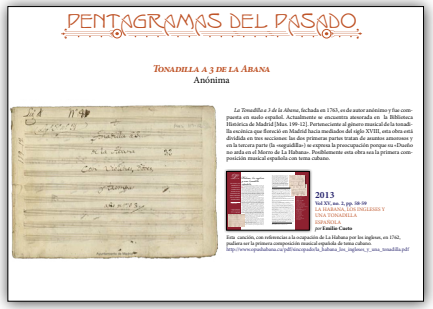
PENTAGRAMAS DEL PASADO

Tonadilla a 3 de la Abana

Anónima



La Tonadilla a 3 de la Abana, fechada en 1763, es de autor anónimo y fue compuesta en suelo español. Actualmente se encuentra atesorada en la Biblioteca Histórica de Madrid [Mus. 199-12]. Perteneciente al género musical de la tonadilla escénica que floreció en Madrid hacia mediados del siglo XVIII, esta obra está dividida en tres secciones: las dos primeras partes tratan de asuntos amorosos y en la tercera parte (la «seguidilla») se expresa la preocupación porque su «Dueño no arda en el Morro de La Habana». Posiblemente esta obra sea la primera composición musical española con tema cubano.



2013
Vol XV, no. 2, pp. 58-59
LA HABANA, LOS INGLESES Y UNA TONADILLA ESPAÑOLA
por **Emilio Cueto**

Esta canción, con referencias a la ocupación de La Habana por los ingleses, en 1762, pudiera ser la primera composición musical española de tema cubano.
http://www.opushabana.cu/pdf/sincopado/la_habana_los_ingleses_y_una_tonadilla.pdf

Tonadilla de la Abana

a 3 voces con violines, oboes y trompas
Año 1763, Autor desconocido
(Biblioteca Histórica de Madrid, Mus. 199-12)

Tr. Miriam Escudero

ALLEGRO
[PEPA]: *Atención, atención*
atención señores míos
Tomassita pide oy
que quiere contar un lance
que en el prado sucedió
a un Maxito conocido
con una Dama de honor.
[TOMASA]: *Si gustáis escucharlo*
y me prestáis atención
juro contároslo todo
lo mismo que sucedió
porque quien lo estuvo viendo
en mi casa lo contó.
[Aquí habla con los músicos como dándoles prisa a que se despachen antes que el marido venga]
Y assí bamos Señores por Dios
que si mi marido viene
todito nos lo estorbó
atención, atención caballeros
Atención que allá voy
Atención, atención Madamitas
Que el lance así sucedió
Atención, atención.

MAESTOSO
[TOMASA]: *Saliendo a pasearse*
cierta noche en el berano
encontrose una madama
sola sentada en el prado
la quiso conocer
fuese a ella acercando
la dixo en tiernas vozes,
jimiendo y suspirando,
Dulze bien mío
Dueño adorado
tú eres la causa
De que en el prado
ande este infelize, desesperado.
Ella empezó a responderle
con caricia y con alago,
de suerte que en breve tiempo
los dos en uno quedaron
le quiso conocer
y le fue preguntando
la causa de decirla,
con cariño tan rraro,
Dulze bien mío
Dueño adorado
tú eres la causa
De que en el prado
ande este infelize, desesperado.

ALLEGRO
PEPA: *Hermana, hermana*
que viene mi hermano
si os ve contar quentos
agarrará un palo
y a mí y a ti,
y a mí y a mí:
nos ha de quebrar un brazo
ya lo berás tú.
TOMASA: *Ves abrirle que haze frío*
TOMASA: *Muchacha o Demonio*
que me as asustado
maldita no seas
que si yo le agarro
a ti y aquí,
y aquí y a ti:
la cabeza te la abro
ya lo berás tú.
PEPA: *voy hermana (temblando) ap.te*
BERNARDO: *Tomasa, Thomasa*
TOMASA: *qué quieres Bernardo*
BERNARDO: *que me abras la puerta*
TOMASA: *él biene enfadado*
PEPA: *Y a mí y a ti,*
y a mí y a mí:
nos ha de quebrar un brazo
ya lo berás tú.
TOMASA: *Aquí se acabó Señores*
el referiros el caso,
prometo segunda parte
para acabar de contarlo.

ANDANTE MAESTOSO
BERNARDO: *Mala ya la fortuna*
que assí me trata
ay!, ay!
que así me trata
ya no quiero fiarme
en sus palabras
ay!, ay!
que aquel que más se fía
menos alcanza.
TOMASA: Querido de mi vida
quién te a enfadado

BERNARDO: *el trabajo me tiene desesperado.*
TOMASA: *Ay Pepa de mi vida*
PEPA: *Tomasa de mi alma*
TOMASA: *no sé qué trae tu hermano*
PEPA: *yo tampoco se nada*
TOMASA: *amado Dulce Dueño*
PEPA: *Dueño de toda mi alma*
TOMASA: *mira aquí tu muger*
PEPA: *repara aquí a tu ermana.*
BERNARDO: *Dexenme, dexenme que ya basta*
BERNARDO: *Toda mi vida*
ando rrodando
ay!, ay!
ando rodando
y no enquentro un alivio
a mi travaxo
ay!, ay!
desesperado
vivo y muero raviando.
TOMASA: *Dime que es lo que tienes*
que ya me enfado
BERNARDO: *quítateme delante*
no agarre un palo.
TOMASA: *Ay Pepa de mi vida*
PEPA: *Tomasa de mi alma*
TOMASA: *no se que trae tu hermano*
PEPA: *yo tampoco se nada*
TOMASA: *amado Dulce Dueño*
PEPA: *Dueño de toda mi alma*
TOMASA: *mira aquí tu muger*
PEPA: *repara aquí a tu ermana.*
BERNARDO: *Dexenme, dexenme que ya basta.*

ALLEGRO
TOMASA: *Sosiégate bien mío*
demos fin la tonada
con unas seguidillas
que esto ya cansa
ay! que puli, que pulidas
voy a cantarlas
las conpuso un mozito
cierta mañana.
BERNARDO: *Dizes bien Tomasita*
bamos pues a cantarlas
y aquestos caballeros
suplan las faltas.
Ay! que boni, que bonitas
son de la [A]bana
que se las trajo un Majito
a la vena na.
PEPA: *También quiero aiudaros*
que en mi lugar se cantan
seguidillas manchegas
y de la [A]bana.
Señores y señoras
los de esta sala
escuchad las seguidillas
que assi se cantan.

SEGUIDILLAS
[PEPA y TOMASA]: *No dudo que en la [A]bana*
el Morro ardiese
si oy los ri,
si oy los ríos se arden
de aquesta suerte
BERNARDO: *toquen canpanas*
[PEPA]: *las canpanas tocan fuego*
[TOMASA]: *las canpanas tocan fuego*
[PEPA]: *arrebato toquen caxas*
[PEPA y TOMASA]: *arrebato toquen caxas*
porque el Dueño mío
aquí no arda
salte mi cielo
de esta borrasca
no dudo que en la [A]Bana
ardiese el Morro.

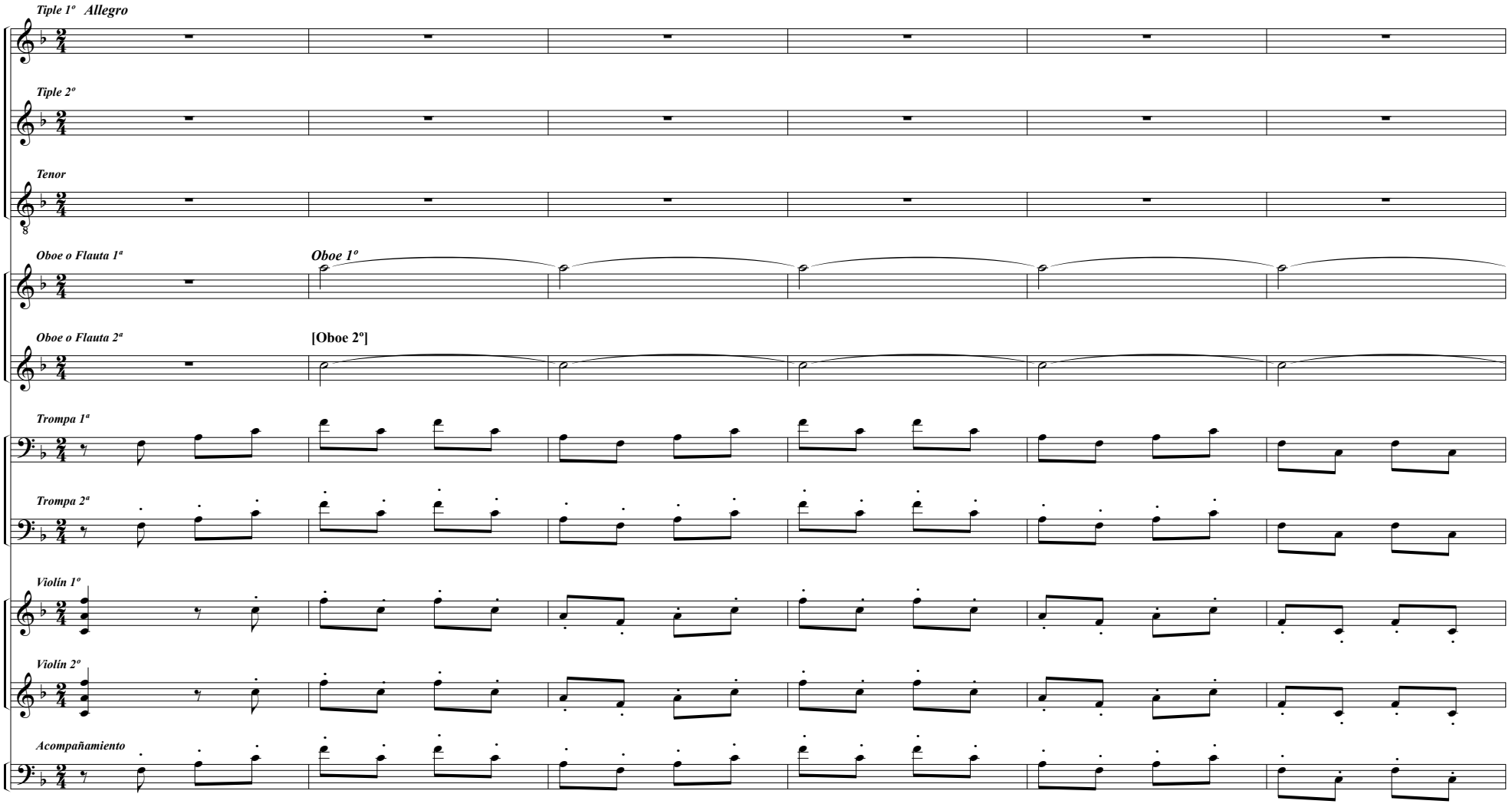
2ª [vez] Y aquí se acaban
las seguidillas nuebas
de la [A]bana

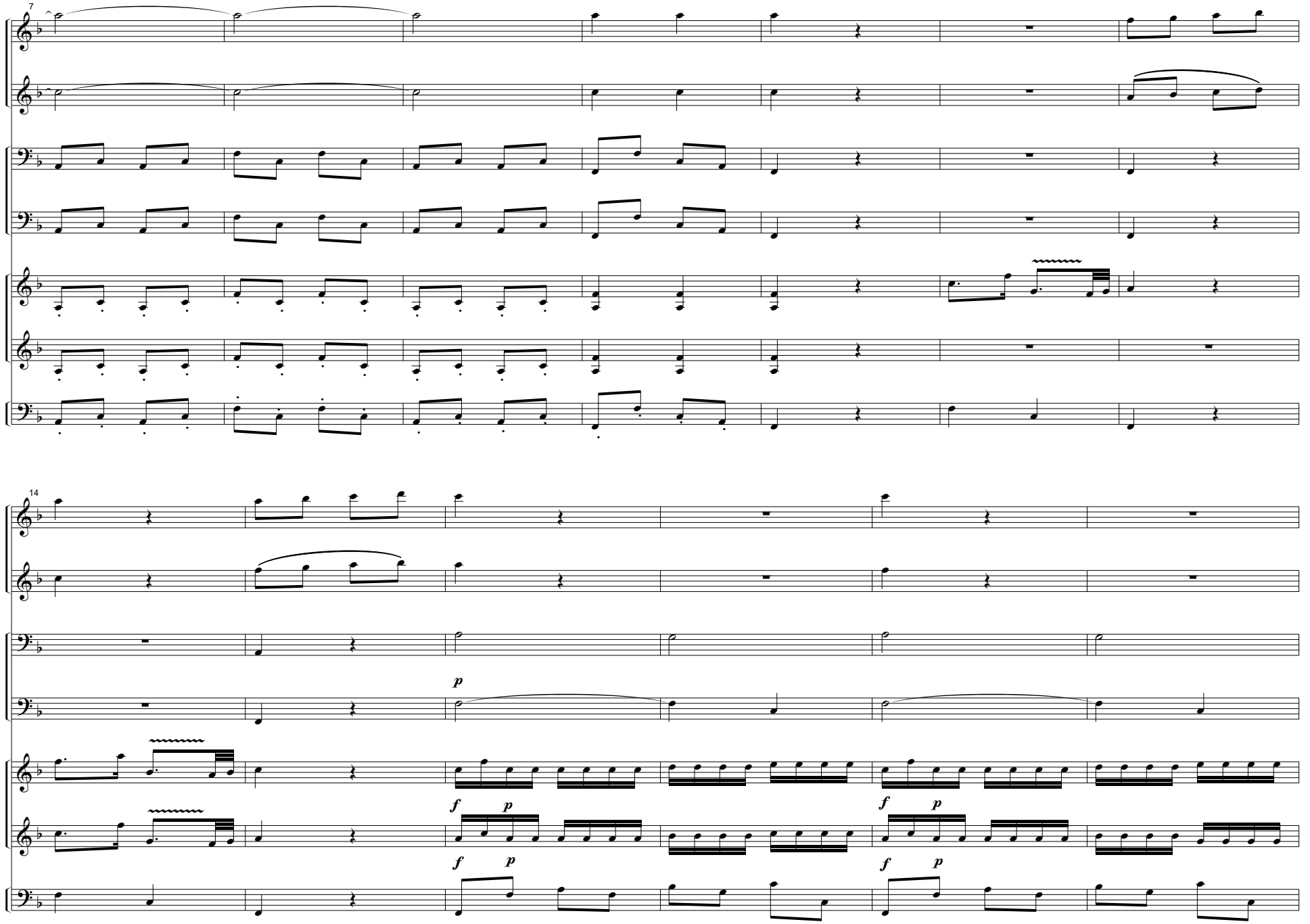
3ª [vez] Si os han gustado
dando quatro palmadas
está acabado.

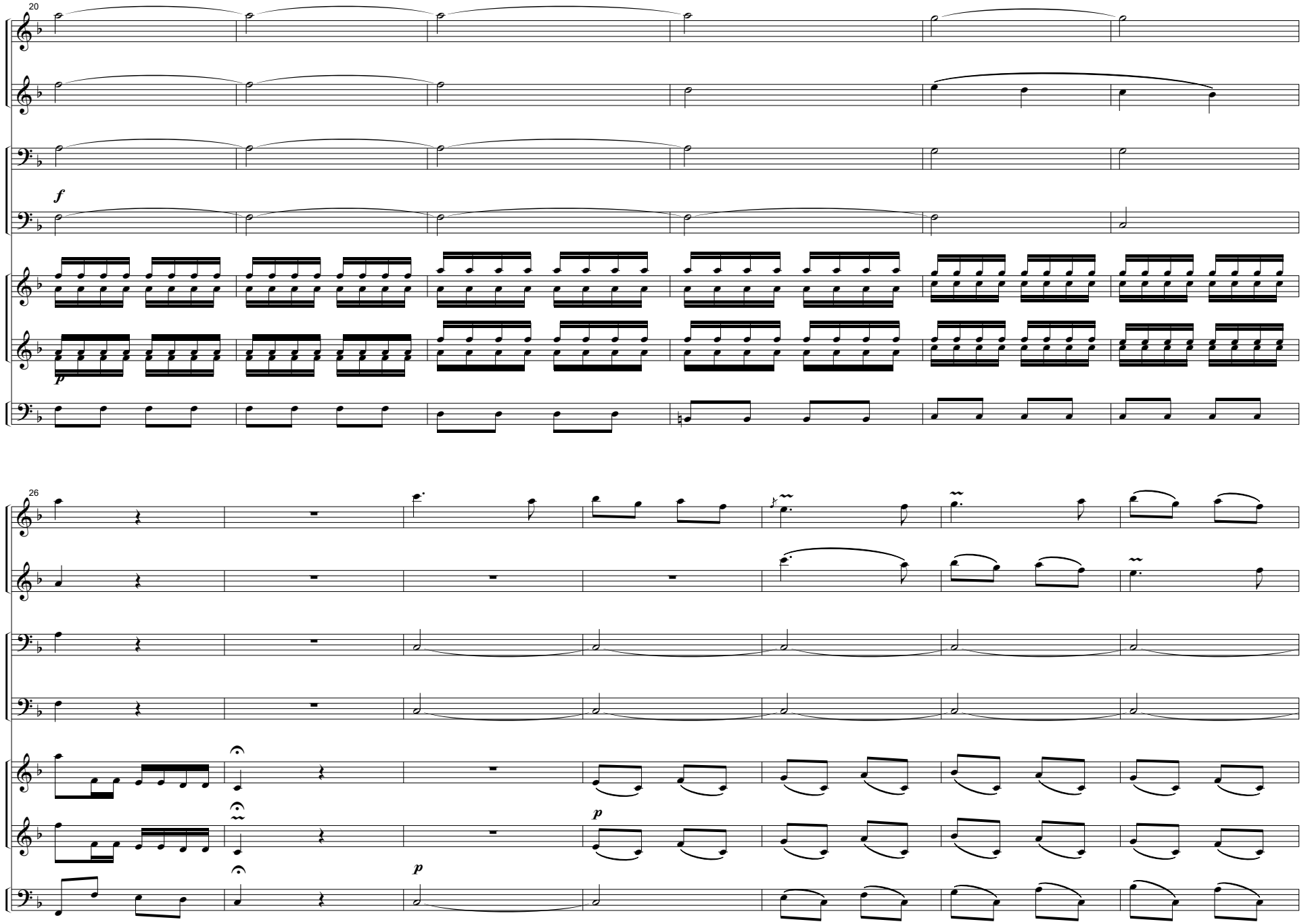
Tonadilla a 3 de la Abana

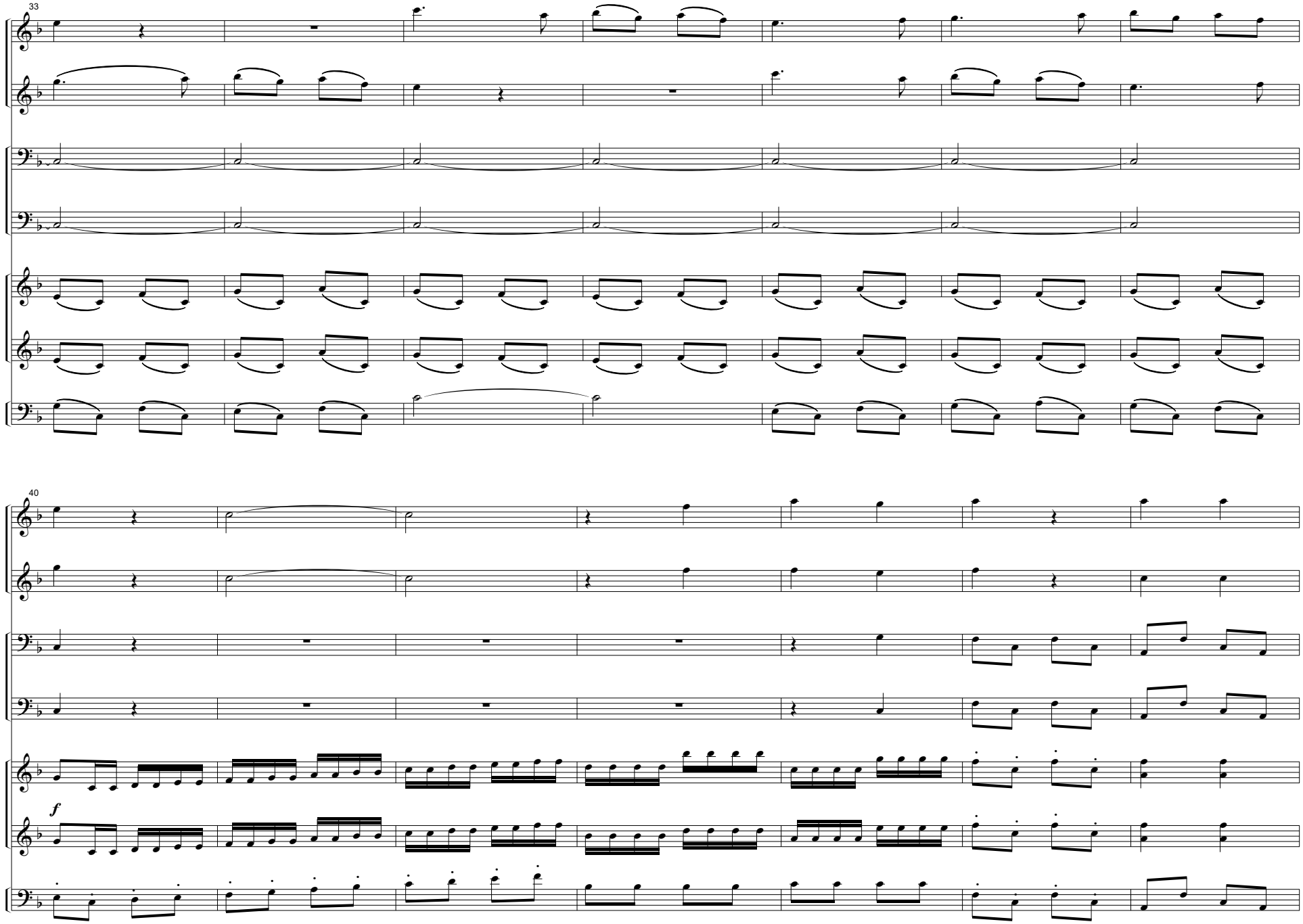
Anónimo (1763)

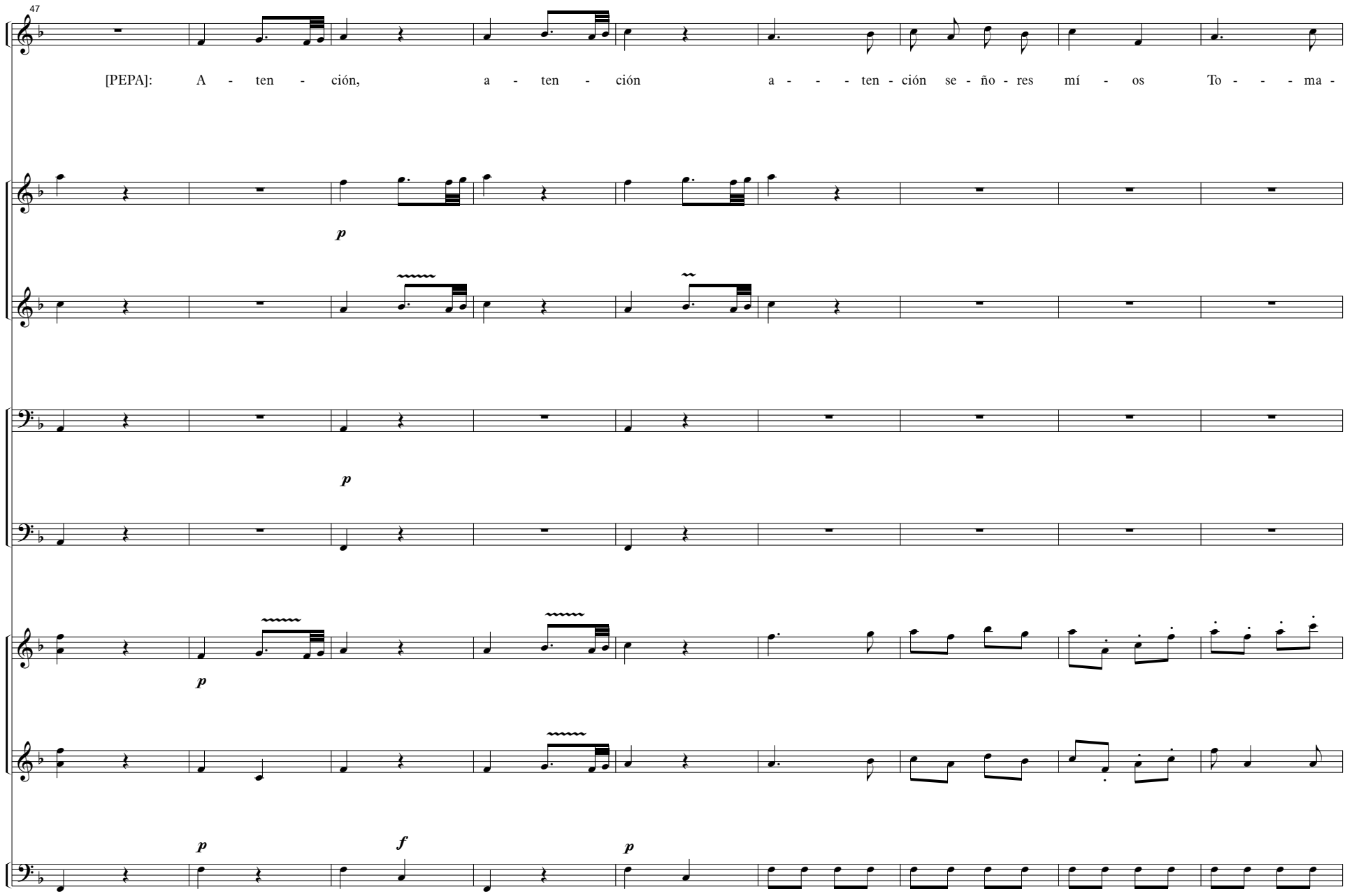
(trans. Miriam Escudero)

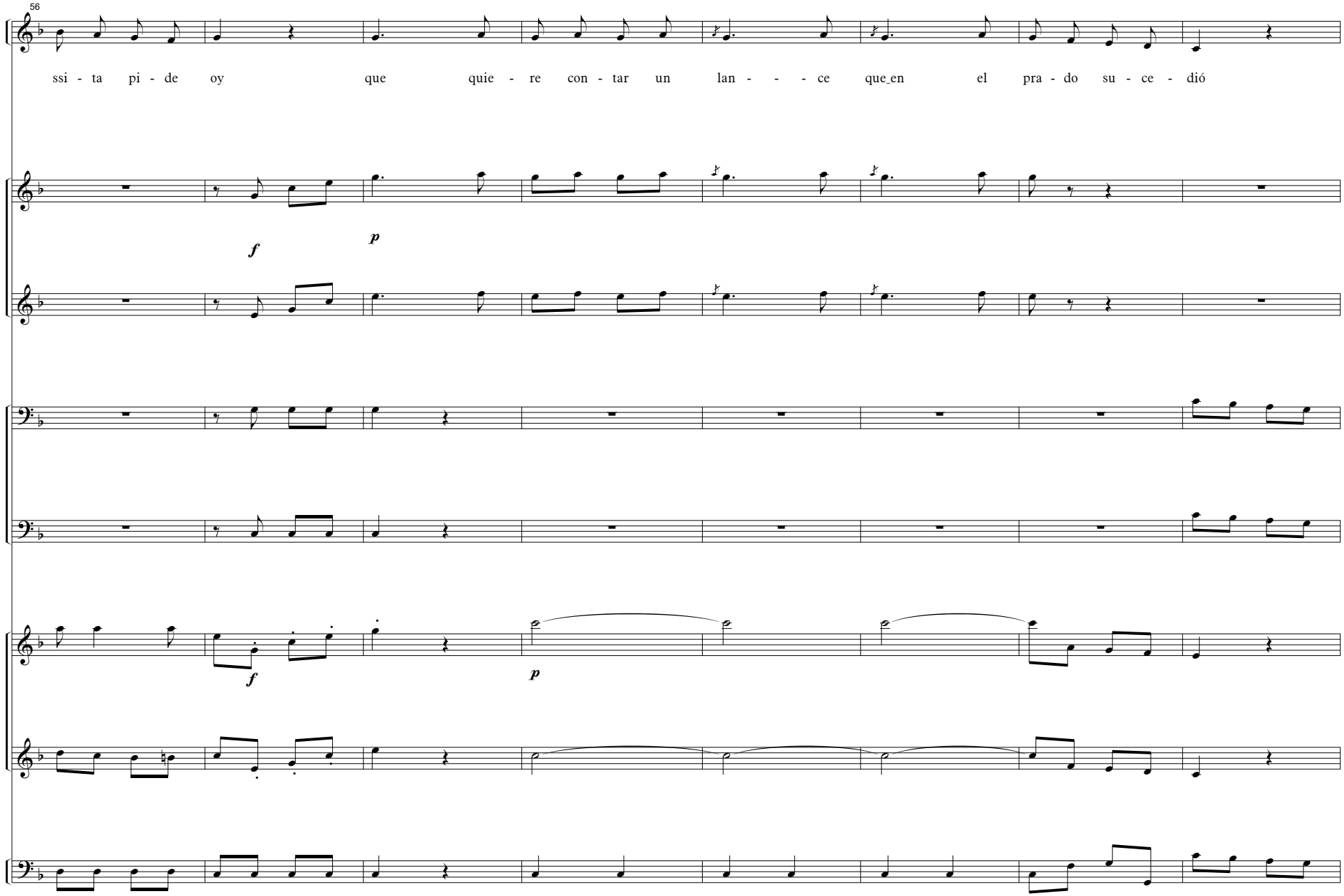


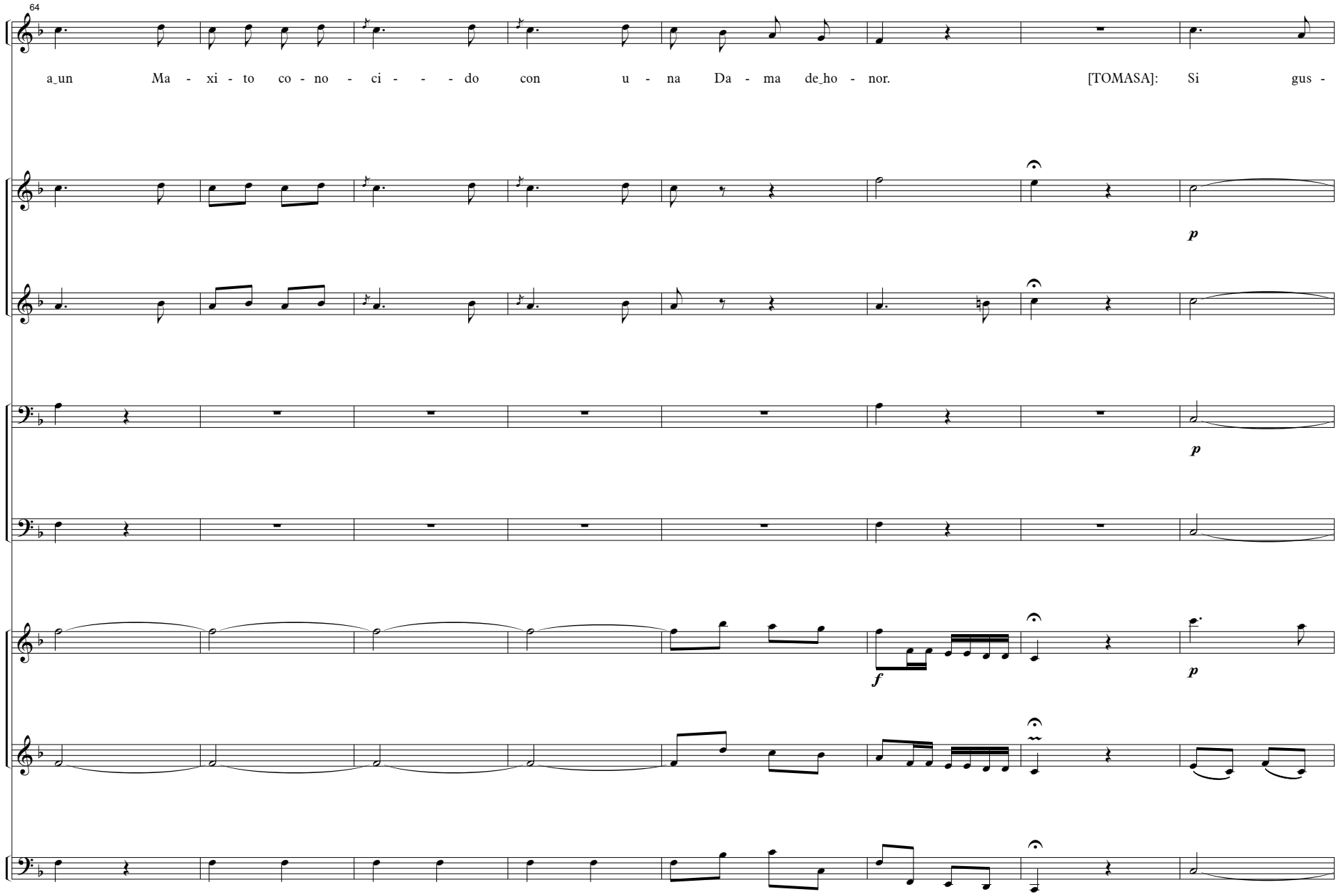

7
14
p
f p
f p
f p
f p

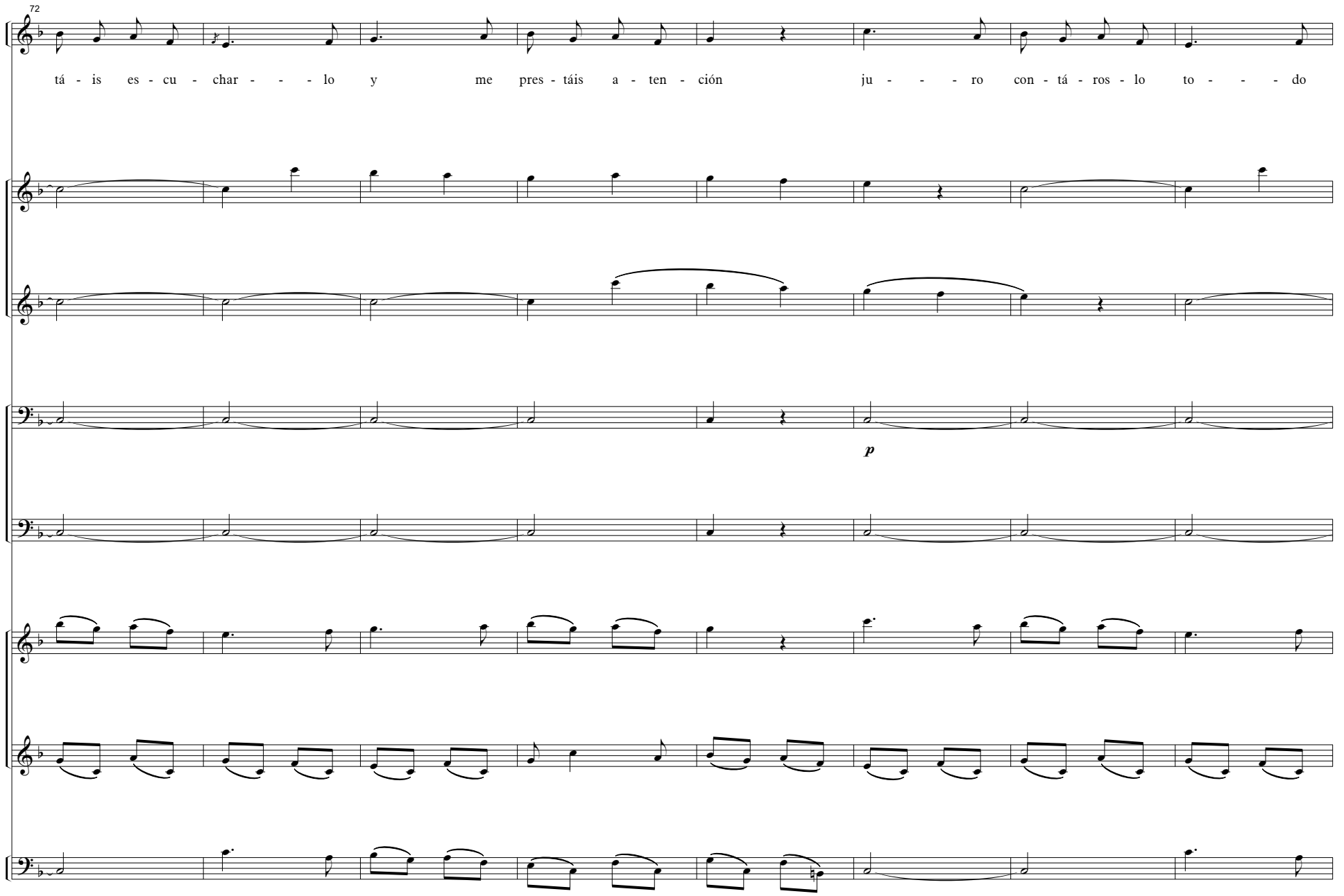

20
f
p
26
p
p

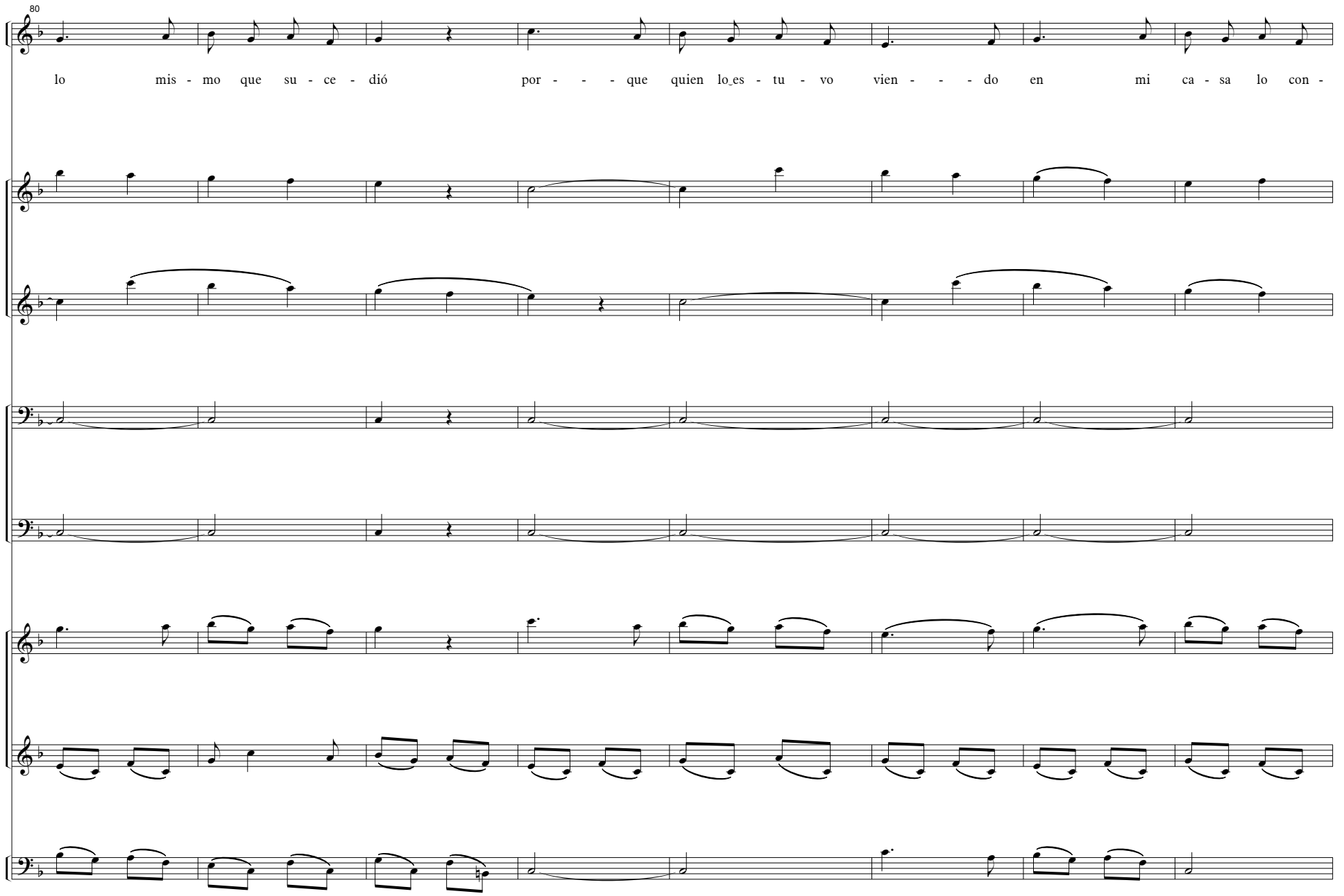

33
40
f

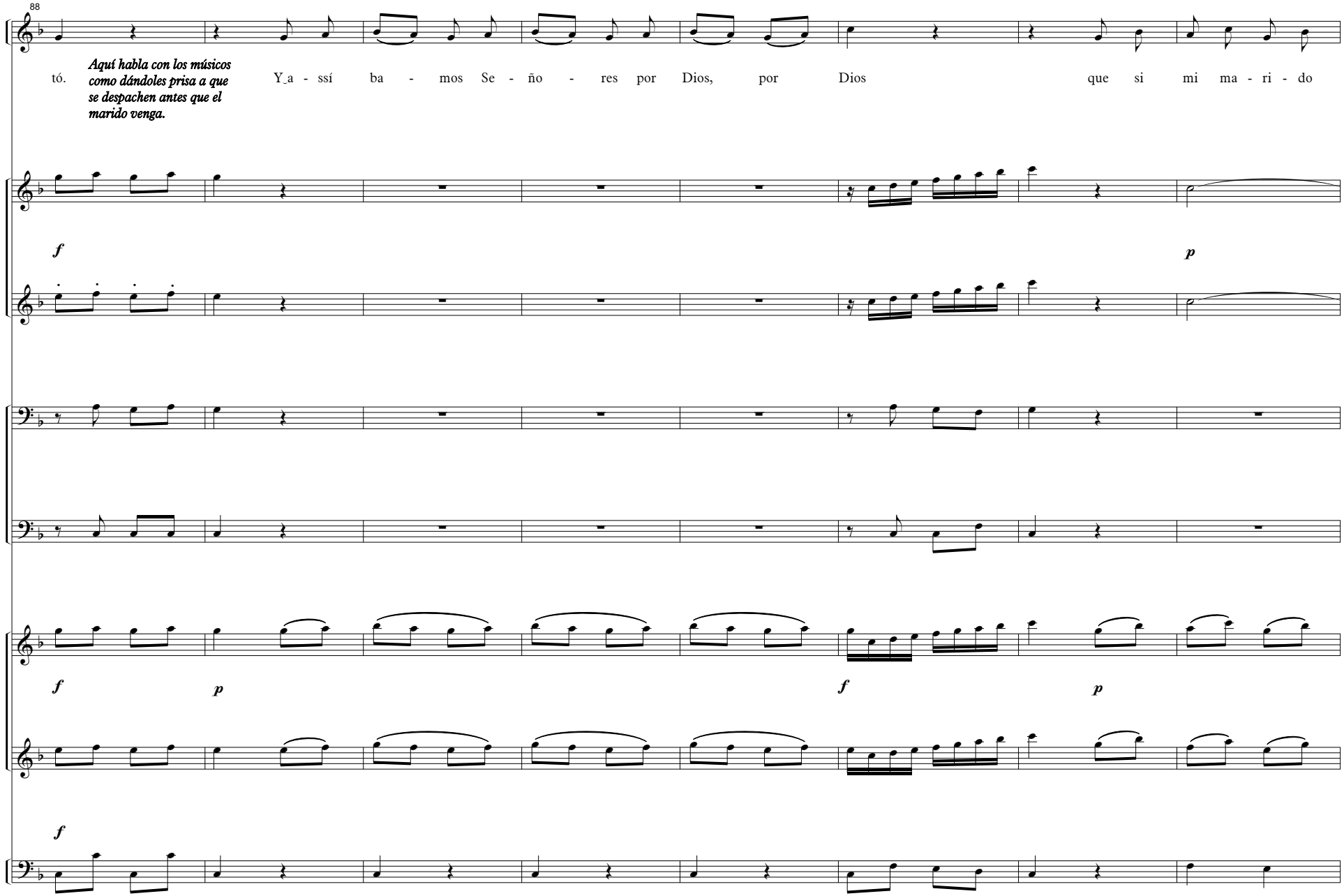

47
[PEPA]: A - ten - ción, a - ten - ción a - - - ten - ción se - ño - res mí - os To - - - ma -
p
p
p
f
p

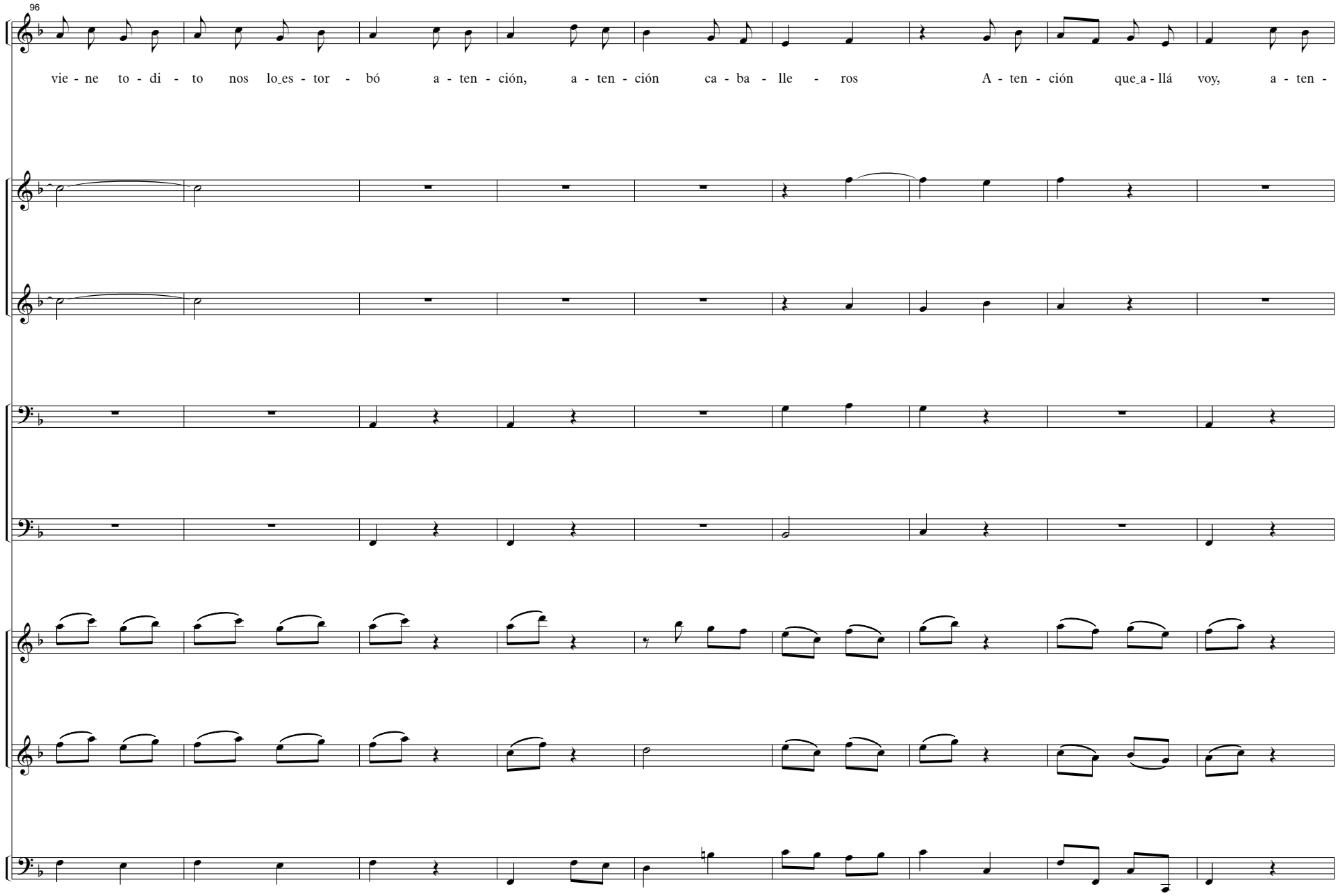

56
ssi - ta pi - de oy que quie - re con - tar un lan - - - ce que en el pra - do su - ce - dió
f
p
f
p

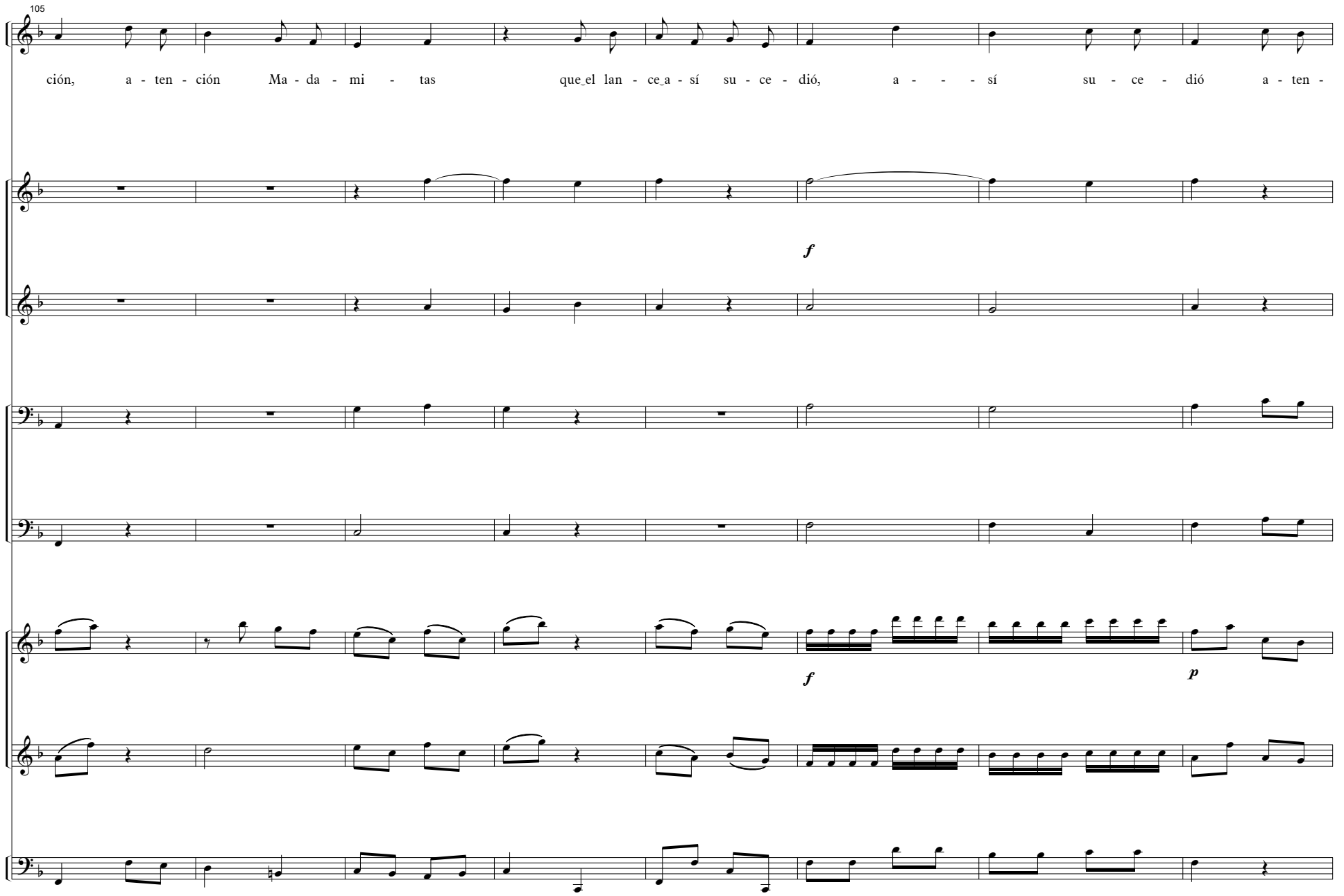

64
a_un Ma - xi - to co - no - ci - - - do con u - na Da - ma de_ho - nor. [TOMASA]: Si gus -
p
p
f
p

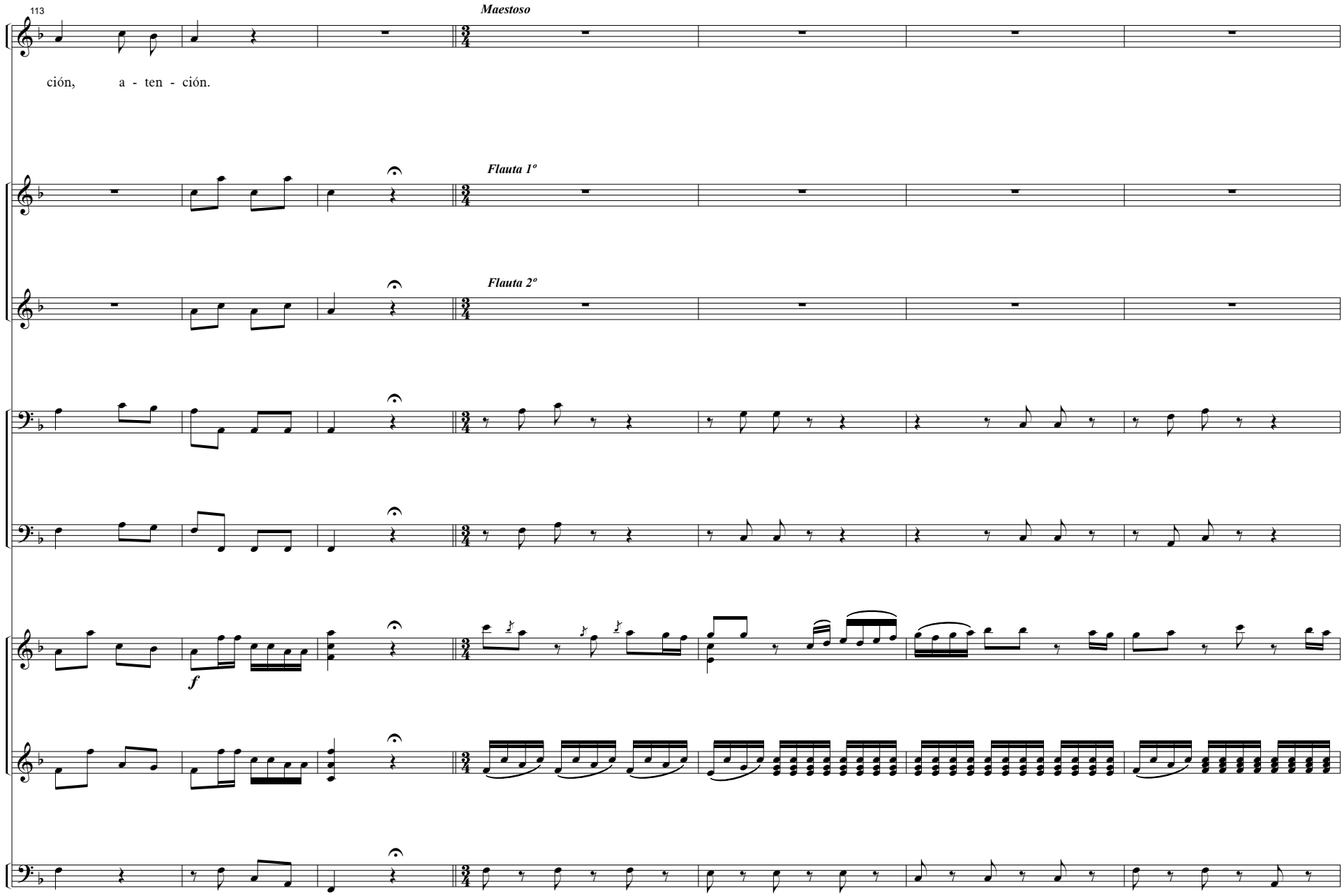

72
tá - is es - cu - char - - - lo y me pres - táis a - ten - ción ju - - - ro con - tá - ros - lo to - - - do
p

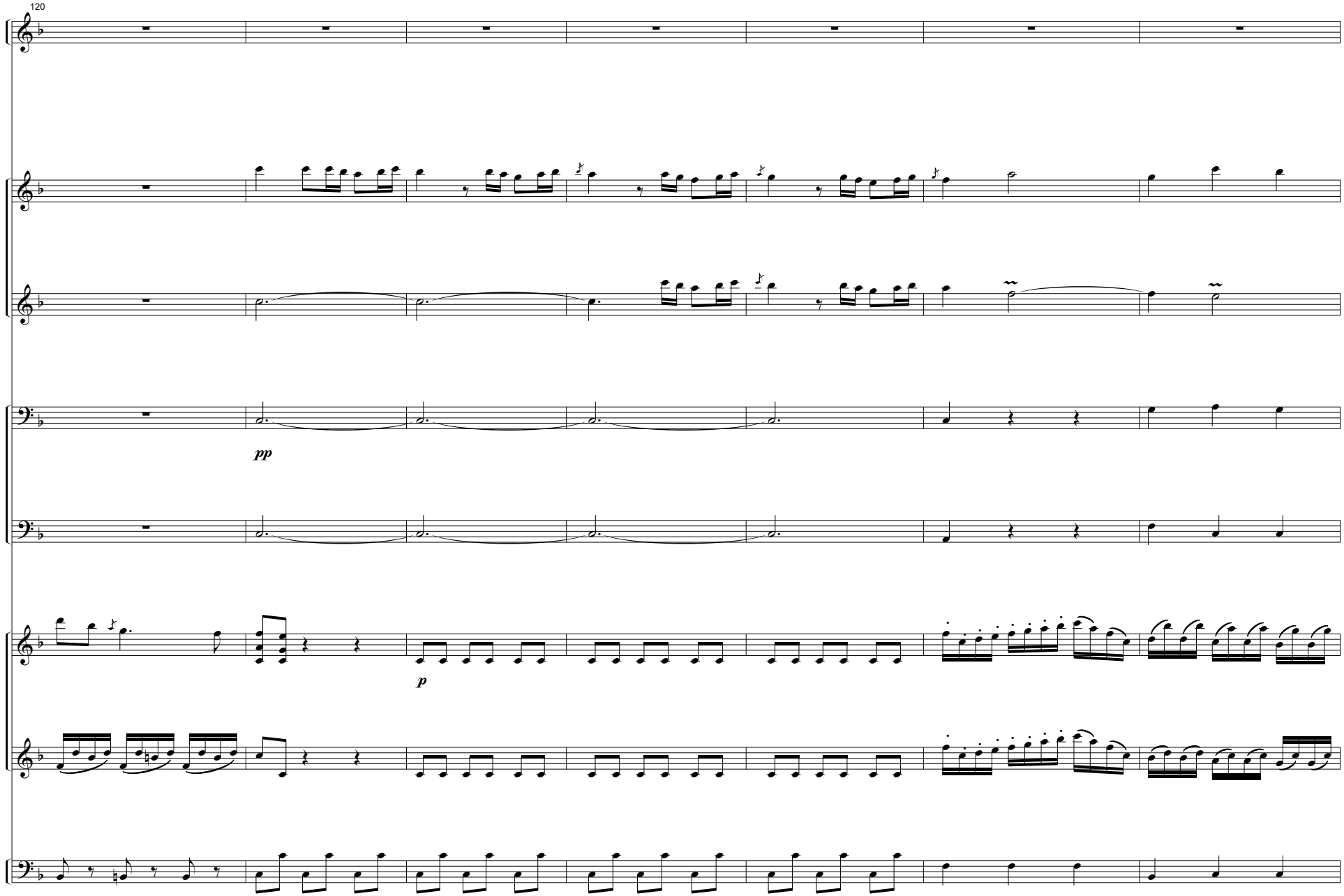

80
lo mis - mo que su - ce - dió por - - - que quien lo es - tu - vo vien - - - do en mi ca - sa lo con -

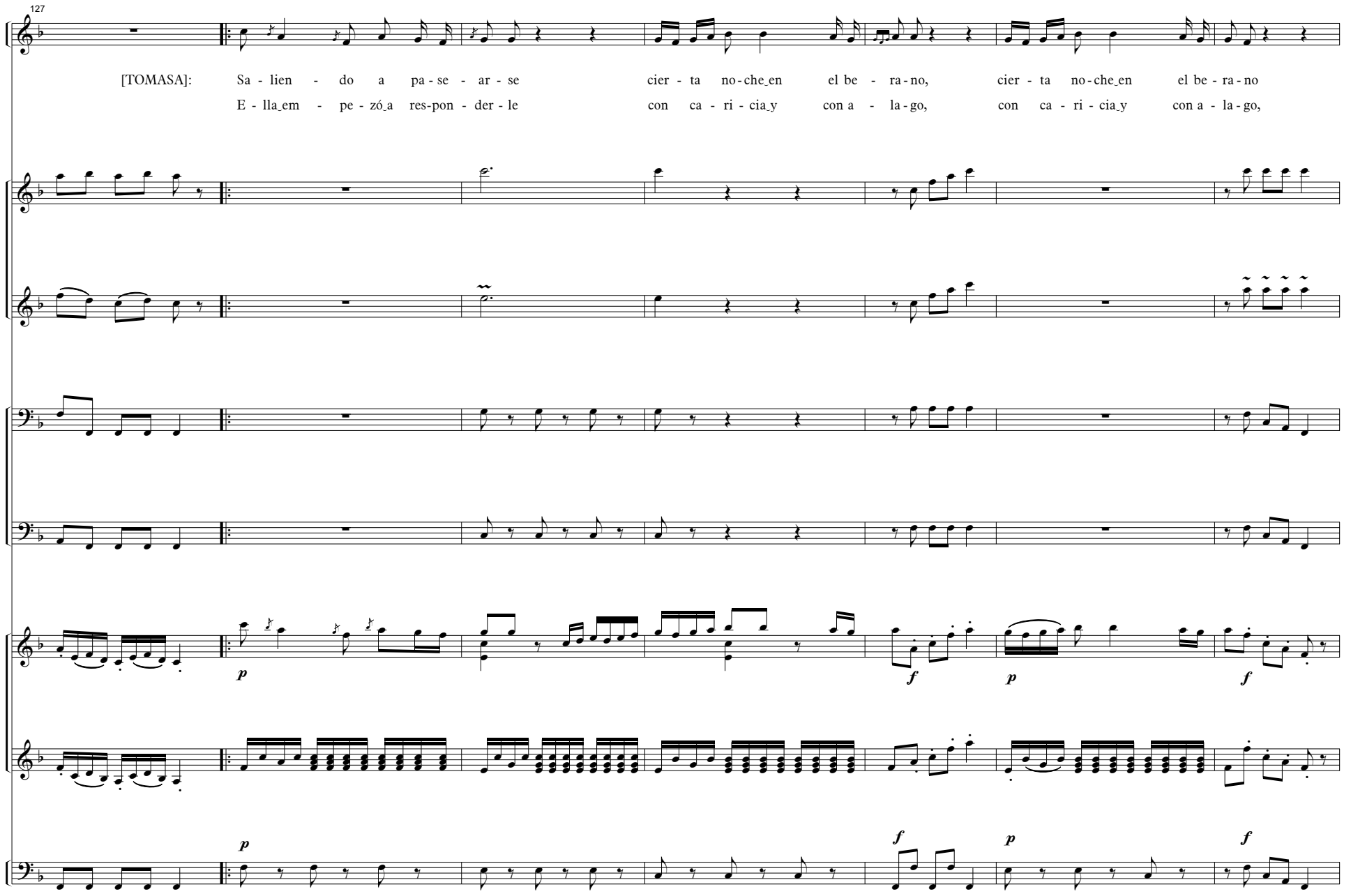

88
tó.
Aquí habla con los músicos como dándoles prisa a que se despachen antes que el marido venga.
Y_a - ssí ba - mos Se - ño - res por Dios, por Dios que si mi ma - ri - do
f
p
f
p
f
p
f
f

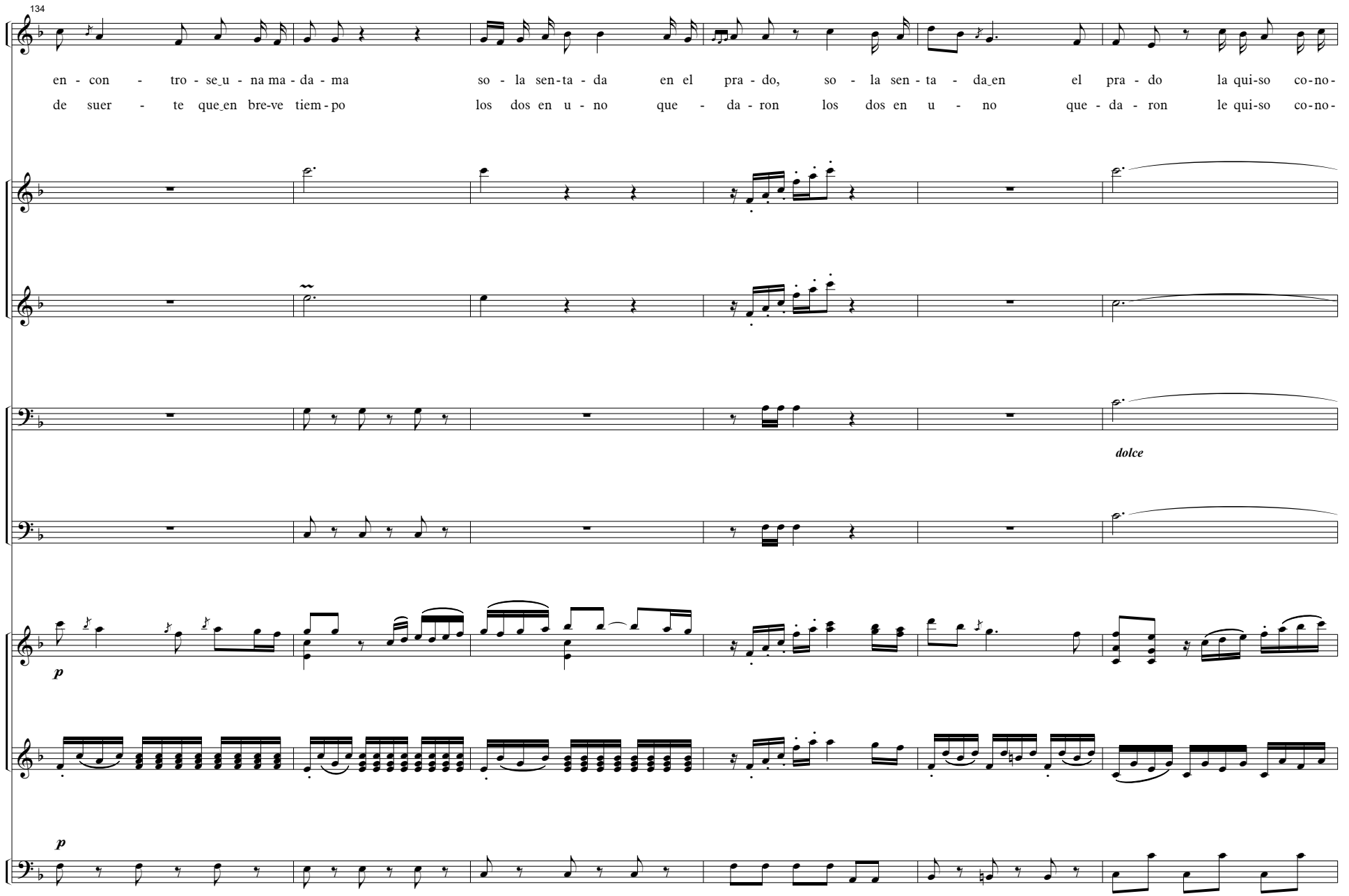

96
vie - ne to - di - to nos lo_es - tor - bó a - ten - ción, a - ten - ción ca - ba - lle - ros A - ten - ción que_a - llá voy, a - ten -

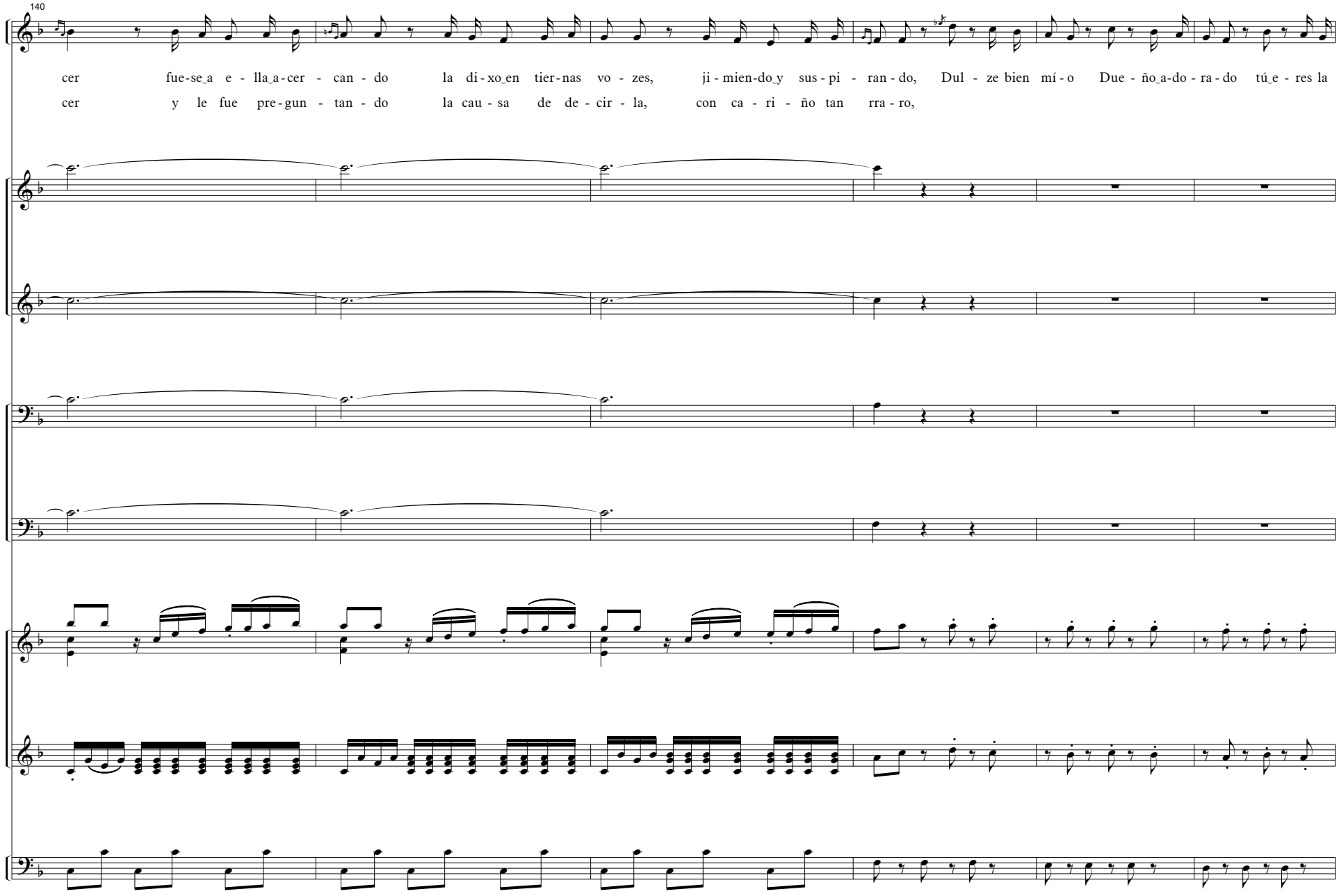

105
ción, a - ten - ción Ma - da - mi - tas que el lan - ce a - sí su - ce - dió, a - - - sí su - ce - dió a - ten -
f
f
p

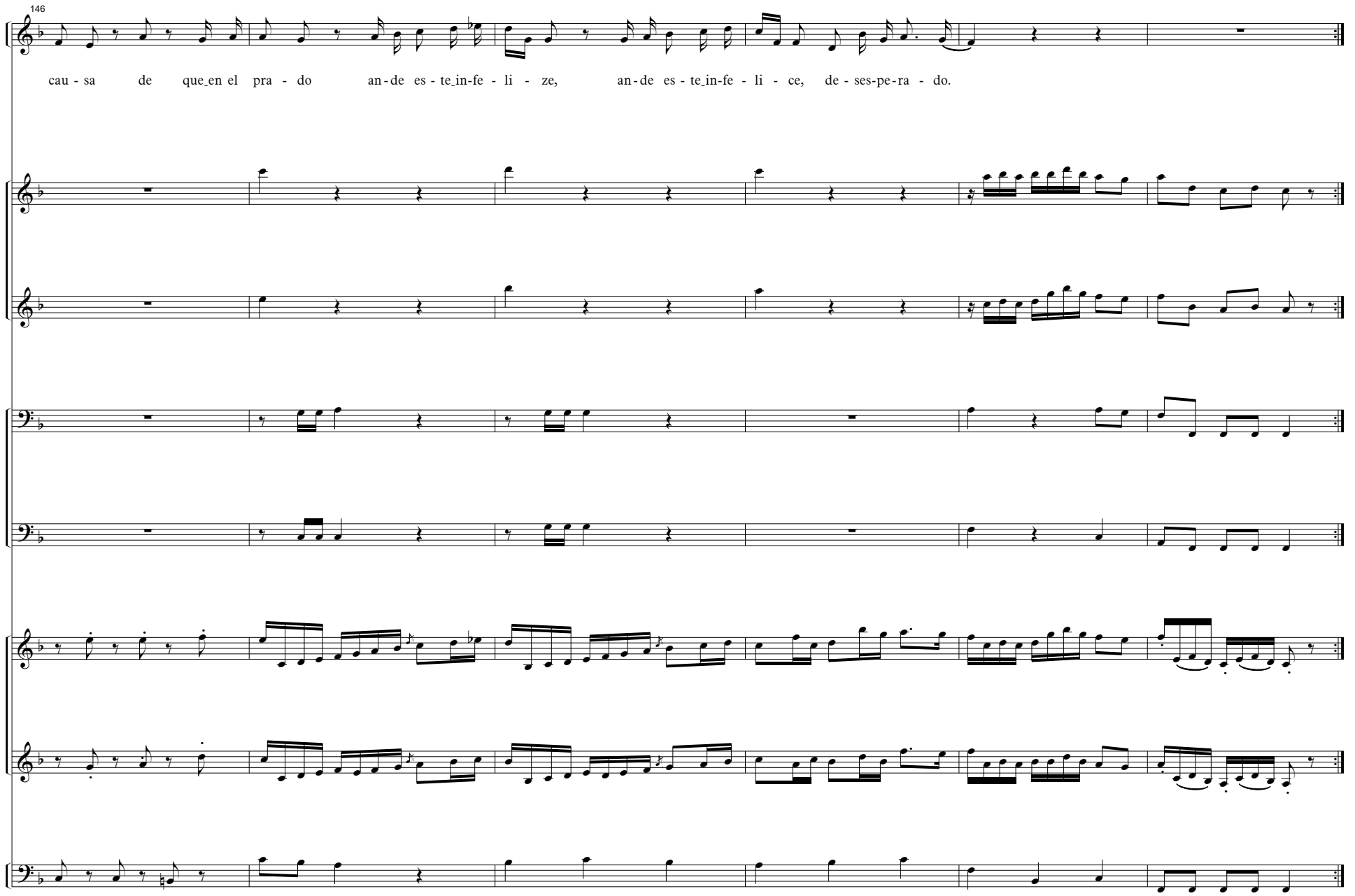

113
Maestoso
ción, a - ten - ción.
Flauta 1º
Flauta 2º
f

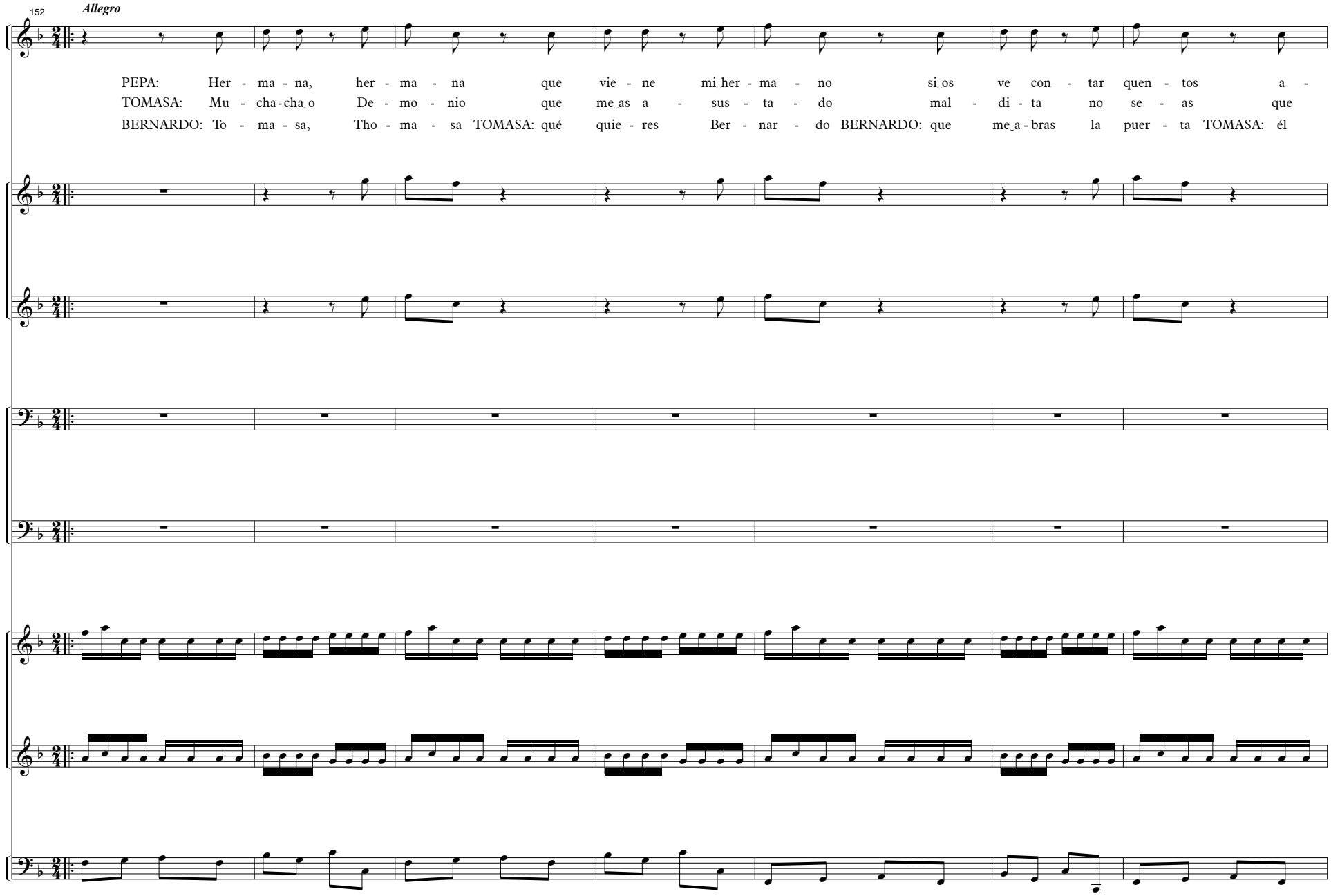

120
pp
p

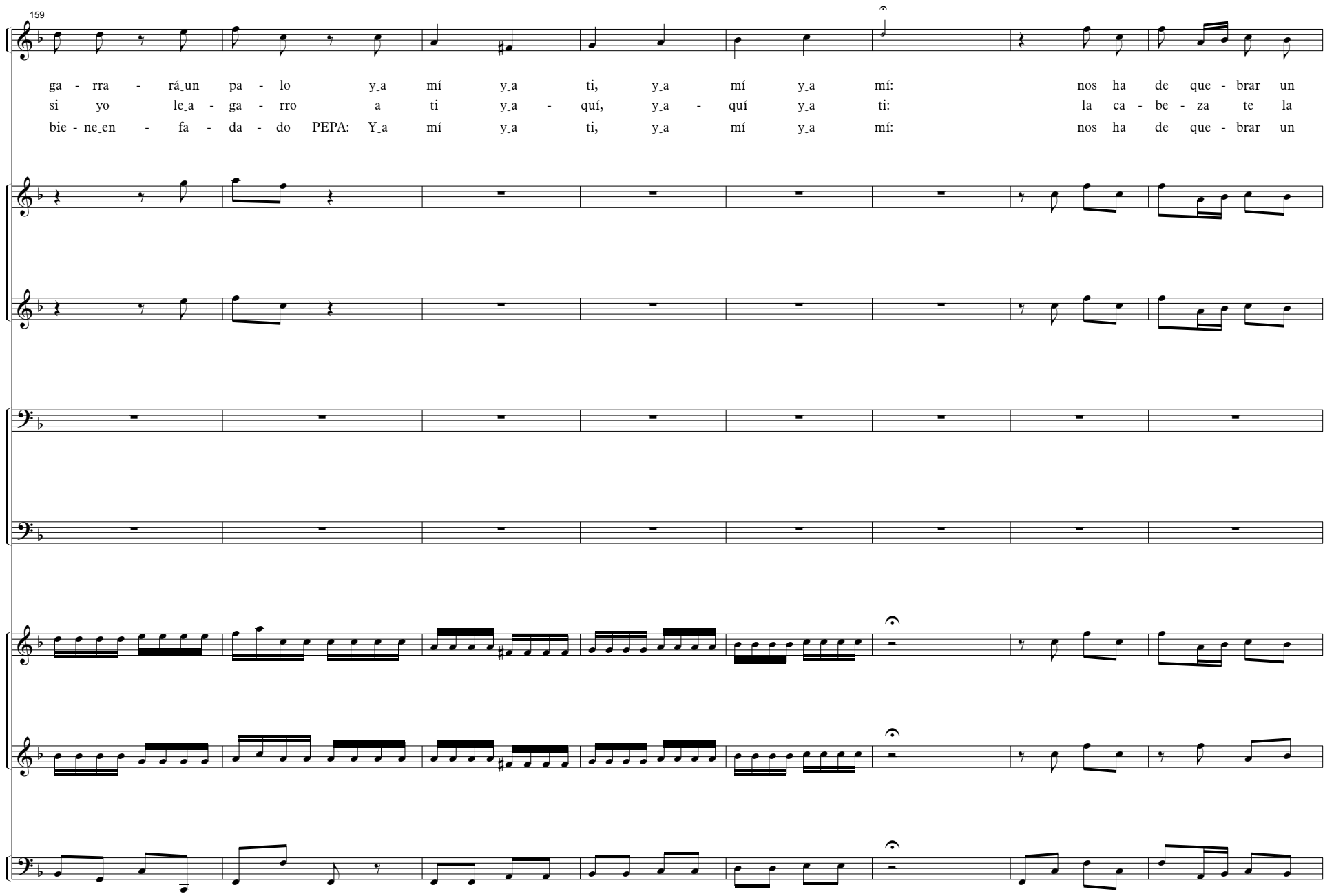

127
[TOMASA]: Sa - lien - do a pa - se - ar - se cier - ta no - che_en el be - ra - no, cier - ta no - che_en el be - ra - no
E - lla_em - pe - zó_a res-pon - der - le con ca - ri - cia_y con a - la - go, con ca - ri - cia_y con a - la - go,
p
f
p
f
p
f
p
f


en - con - tro - se_u - na ma - da - ma so - la sen-ta - da en el pra - do, so - la sen - ta - da_en el pra - do la qui-so co-no-
de suer - te que_en bre-ve tiem - po los dos en u - no que - da - ron los dos en u - no que - da - ron le qui-so co-no-
dolce
p
p


140
cer fue-se_a e - lla_a-cer - can - do la di-xo_en tier-nas vo - zes, ji - mien-do_y sus - pi - ran - do, Dul - ze bien mí - o Due - ño_a-do - ra - do tú_e - res la
cer y le fue pre-gun - tan - do la cau - sa de de - cir - la, con ca - ri - ño tan rra - ro,


146
cau - sa de que_en el pra - do an - de es - te_in-fe - li - ze, an - de es - te_in-fe - li - ce, de - ses-pe-ra - do.


152
Allegro
PEPA: Her - ma - na, her - ma - na que vie - ne mi_her - ma - no si_os ve con - tar quen - tos a -
TOMASA: Mu - cha-cha_o De - mo - nio que me_as a - sus - ta - do mal - di - ta no se - as que
BERNARDO: To - ma - sa, Tho - ma - sa TOMASA: qué quie - res Ber - nar - do BERNARDO: que me_a-bras la puer - ta TOMASA: él


159
ga - rra - rá un pa - lo y a mí y a ti, y a mí y a mí: nos ha de que - brar un
si yo le a - ga - rro a ti y a - quí, y a - quí y a ti: la ca - be - za te la
bie - ne en - fa - da - do PEPA: Y a mí y a ti, y a mí y a mí: nos ha de que - brar un

bra - - - - - zo, nos ha de que - brar un bra - - - - - zo ya lo be - rás tú.

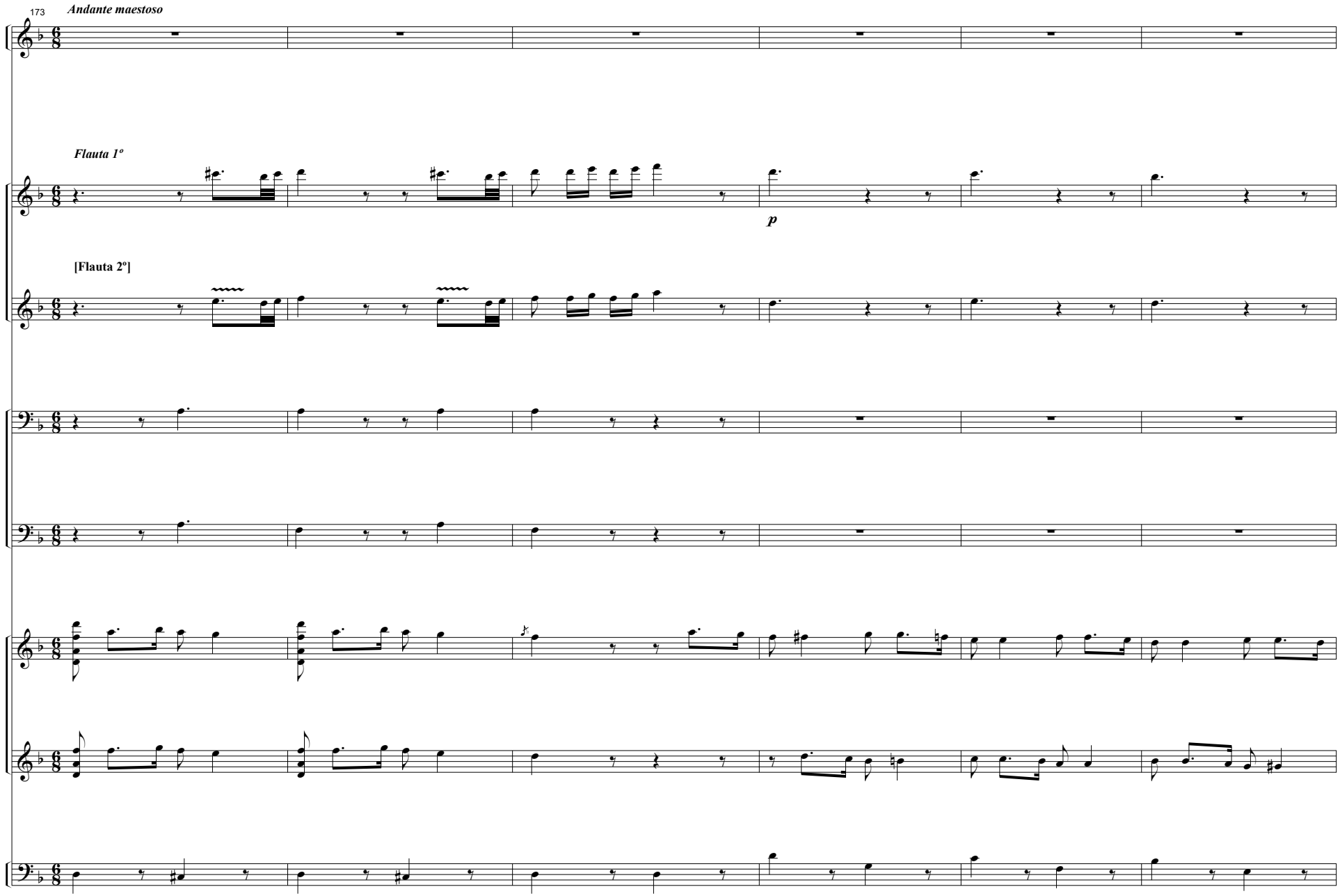
a - - - - - bro, la ca - be - za te la a - - - - - bro ya lo be - rás tú.

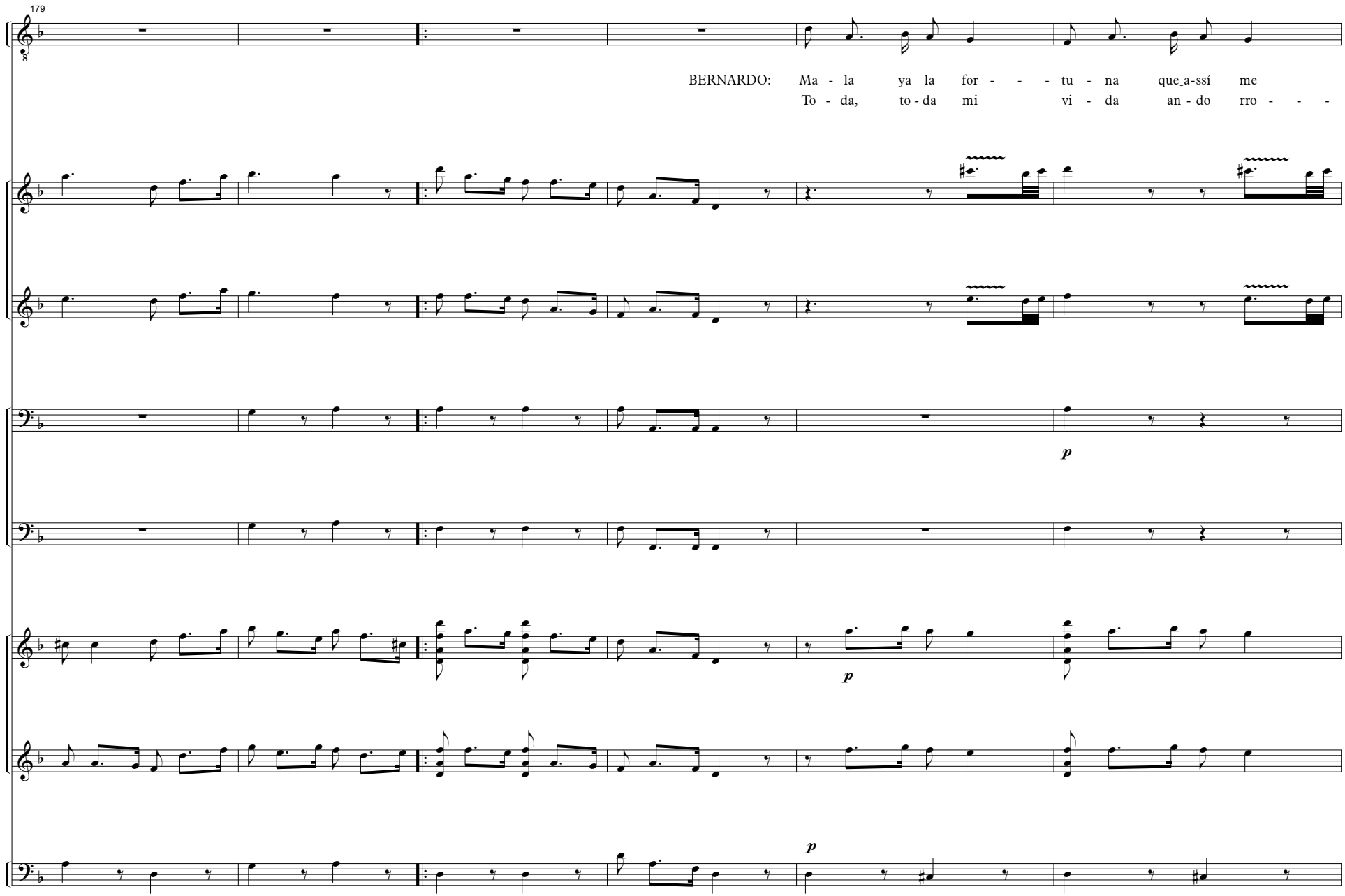
bra - - - - - zo, nos ha de que - brar un bra - - - - - zo ya lo be - rás tú.

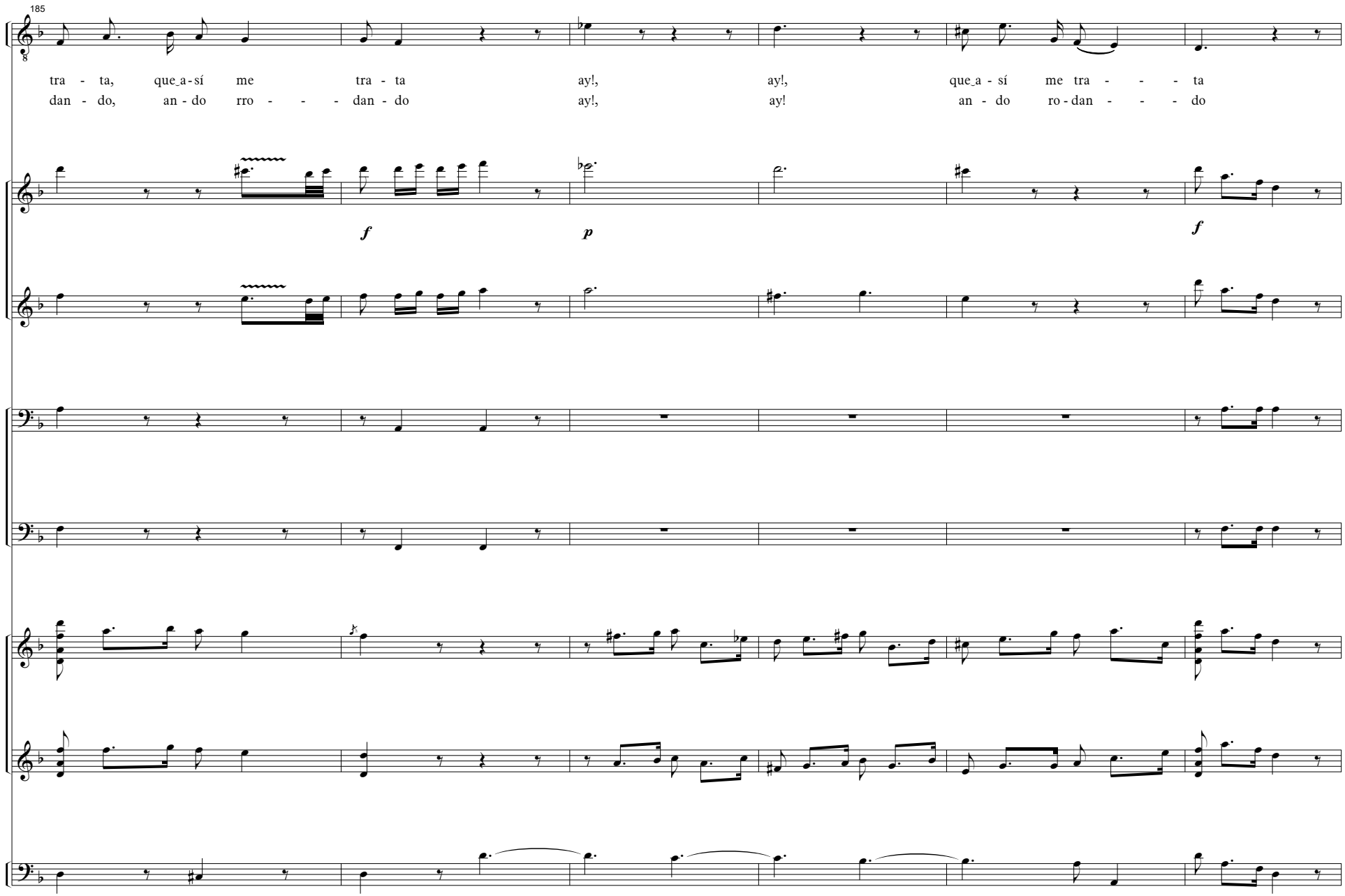
TOMASA: Ves abrirle que haze frío.

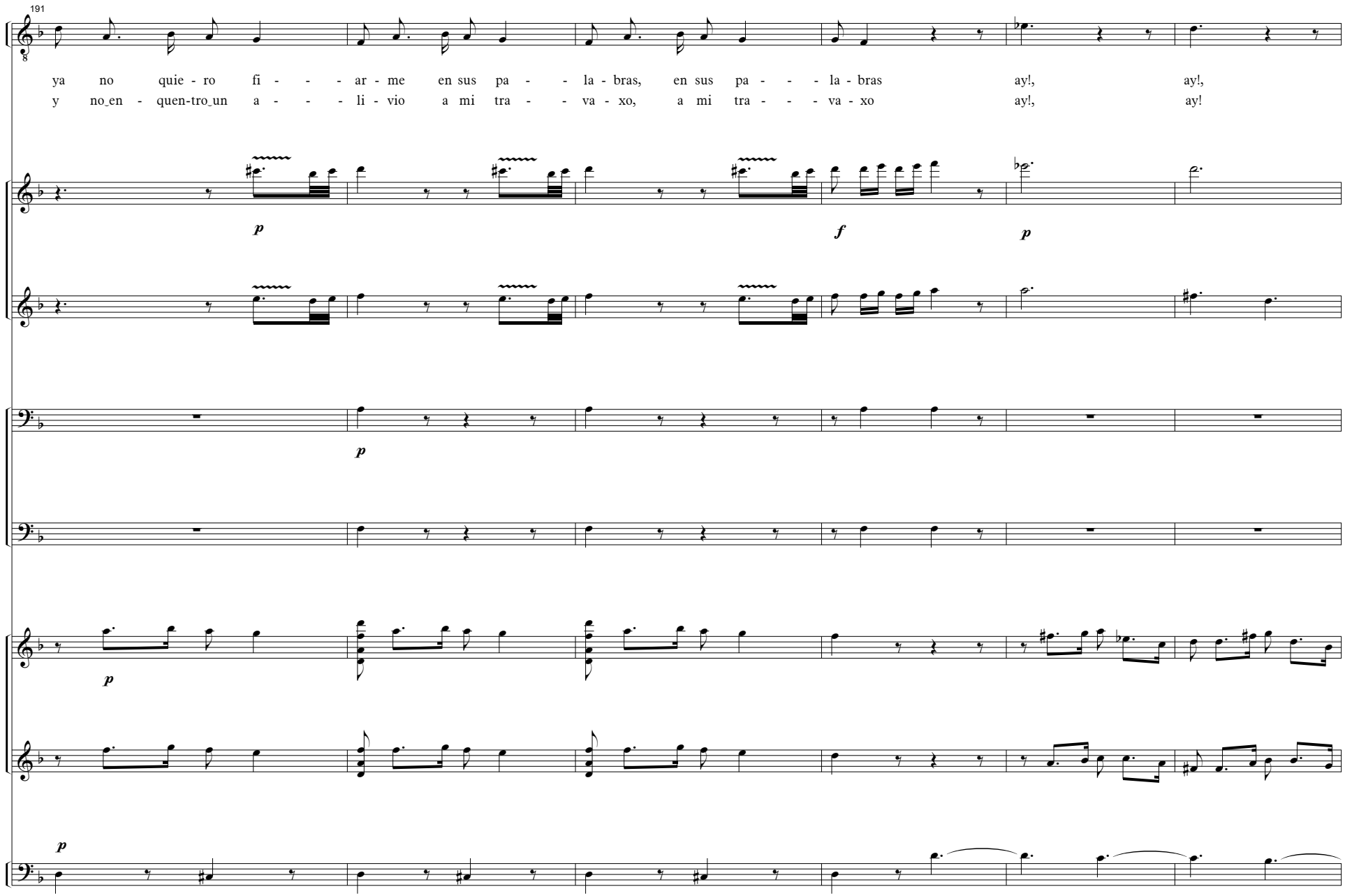
PEPA: voy hermana (temblando) ap.te

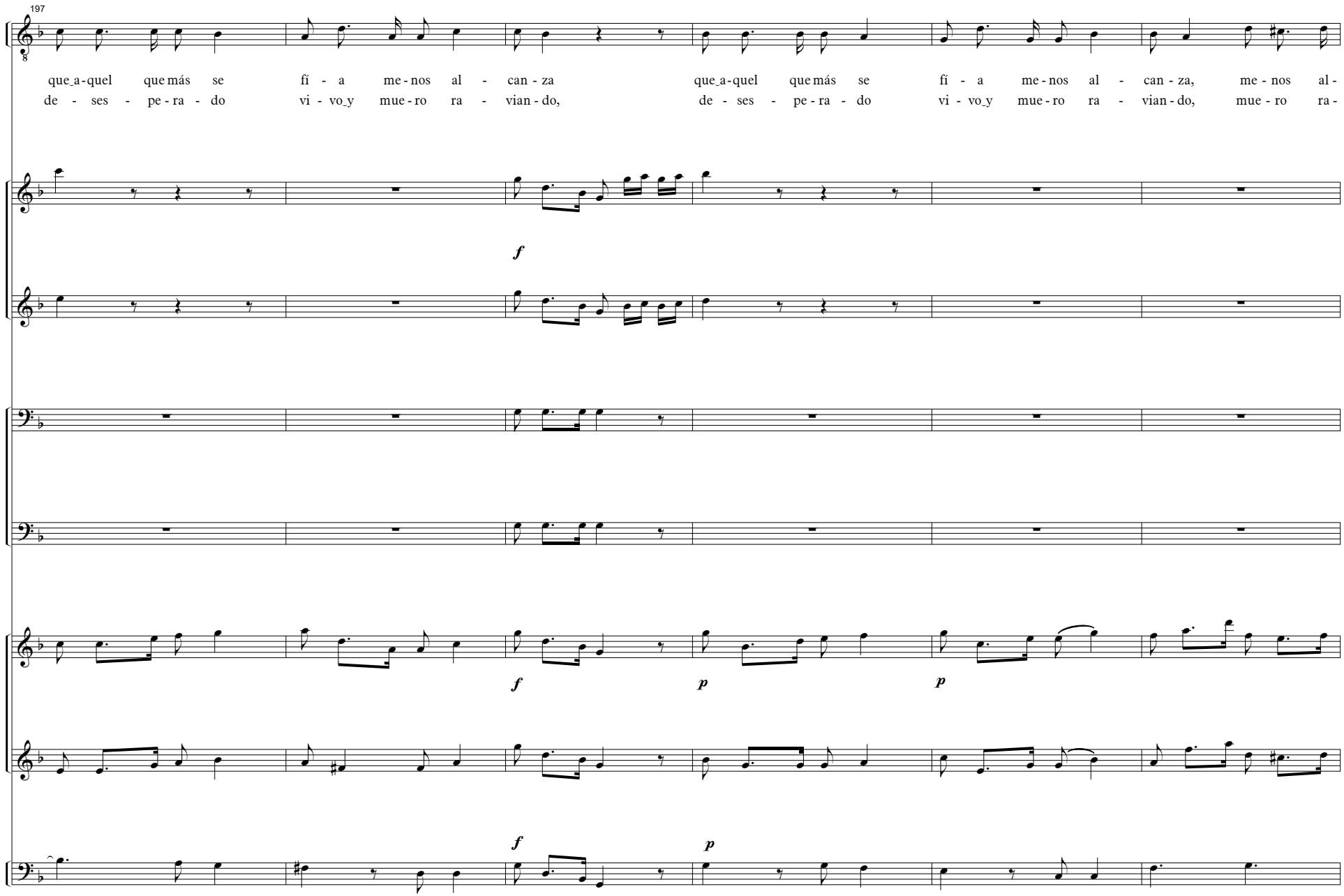
TOMASA: Aquí se acabó Señores el referiros el caso, prometo segunda parte para acabar de contarlo.

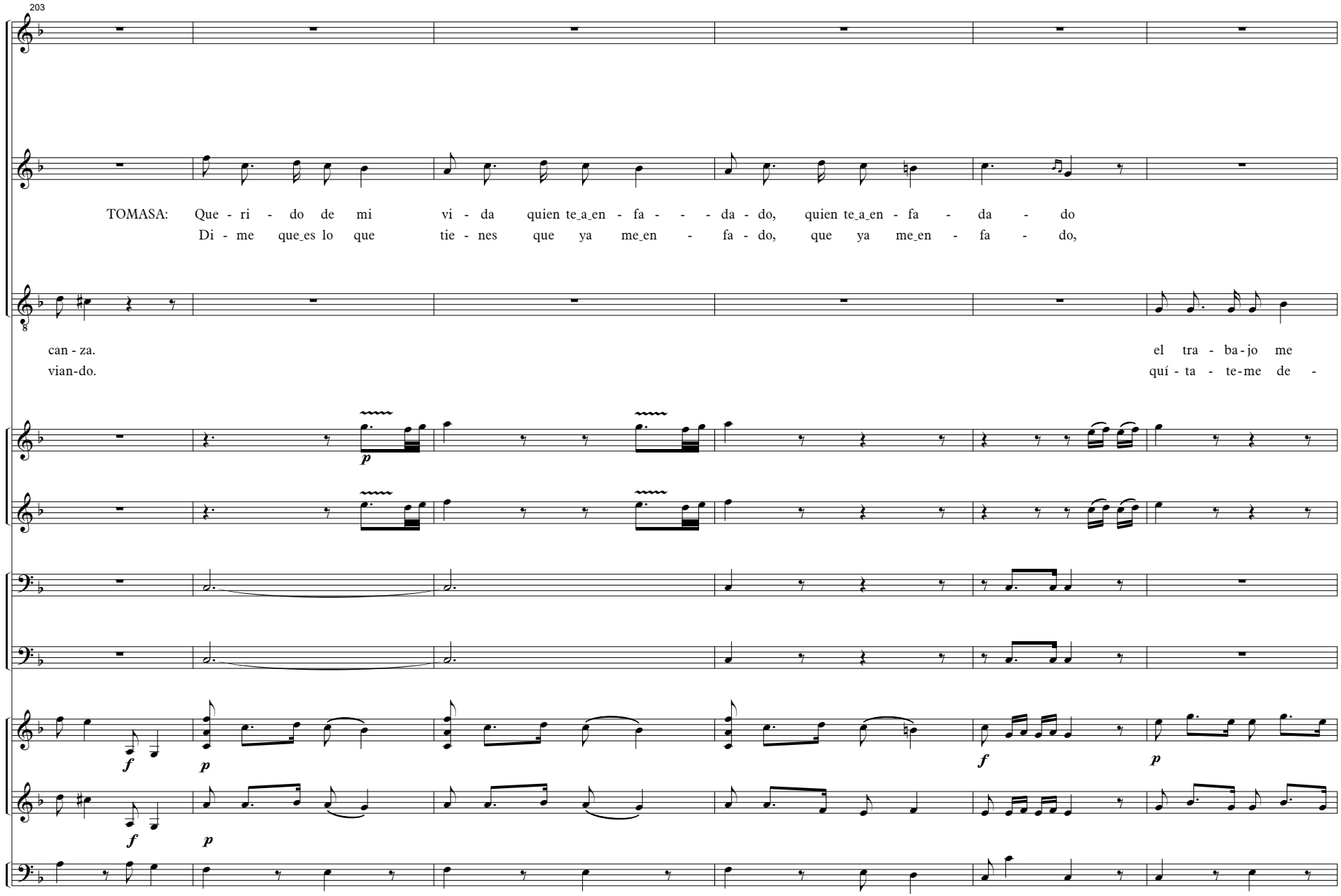

173
Andante maestoso
Flauta 1º
p
[Flauta 2º]

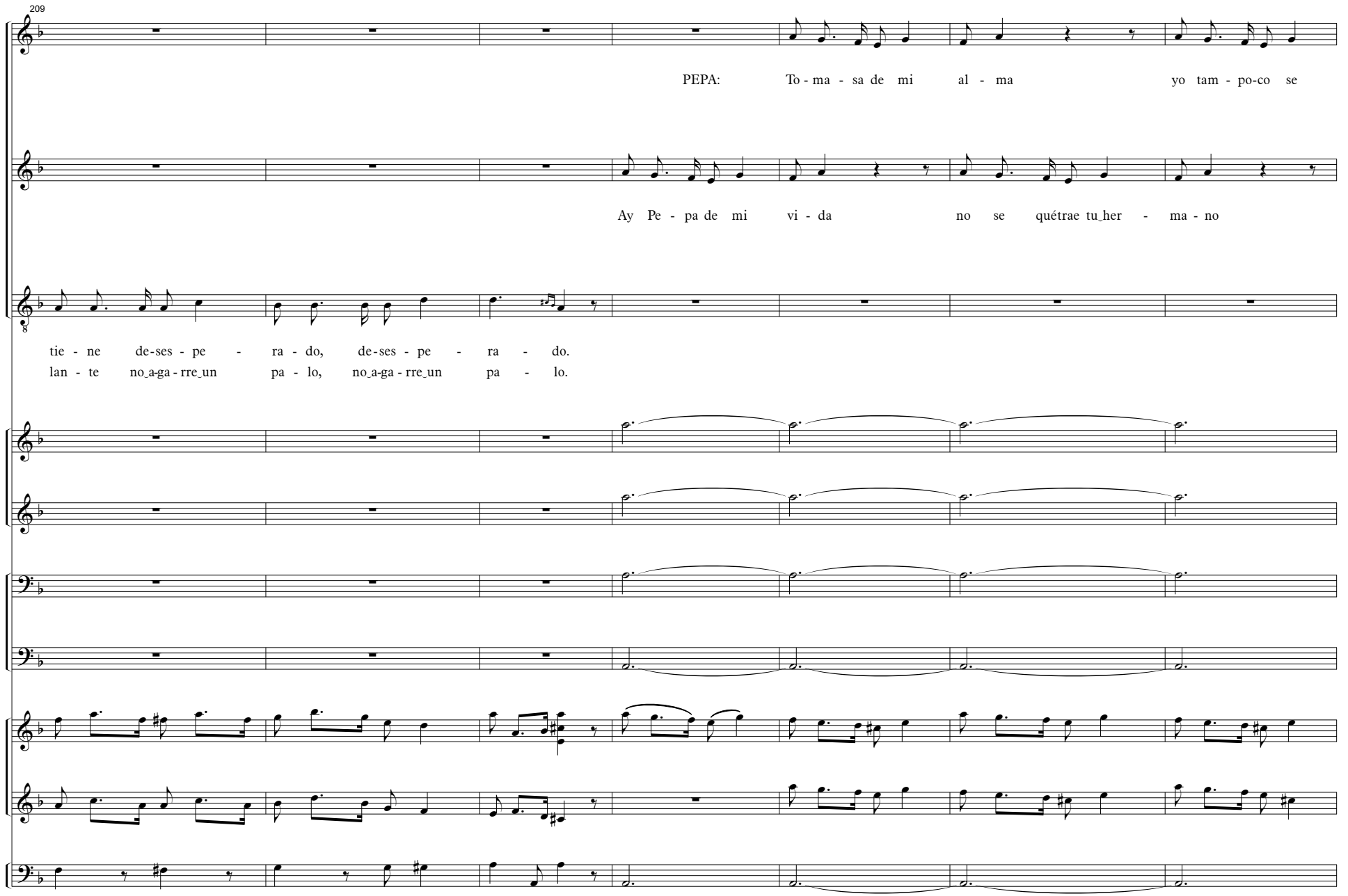

179
BERNARDO: Ma - la ya la for - - - tu - na que_a-ssí me
To - da, to - da mi vi - da an - do rro - - -
p
p
p

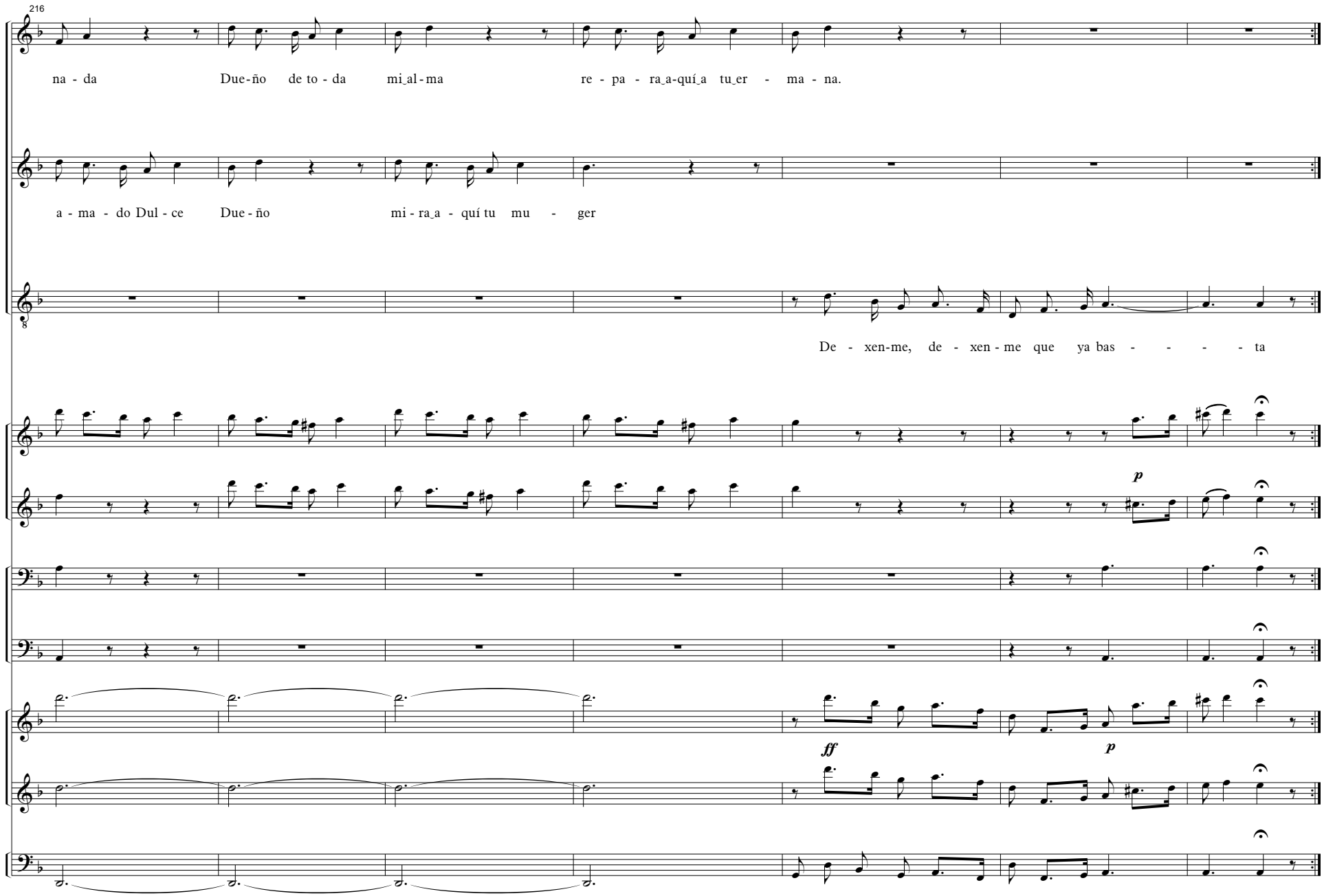

185
tra - ta, que_a - sí me tra - ta ay!, ay!, que_a - sí me tra - - - - ta
dan - do, an - do rro - - - - dan - do ay!, ay! an - do ro - dan - - - - do
f
p
f

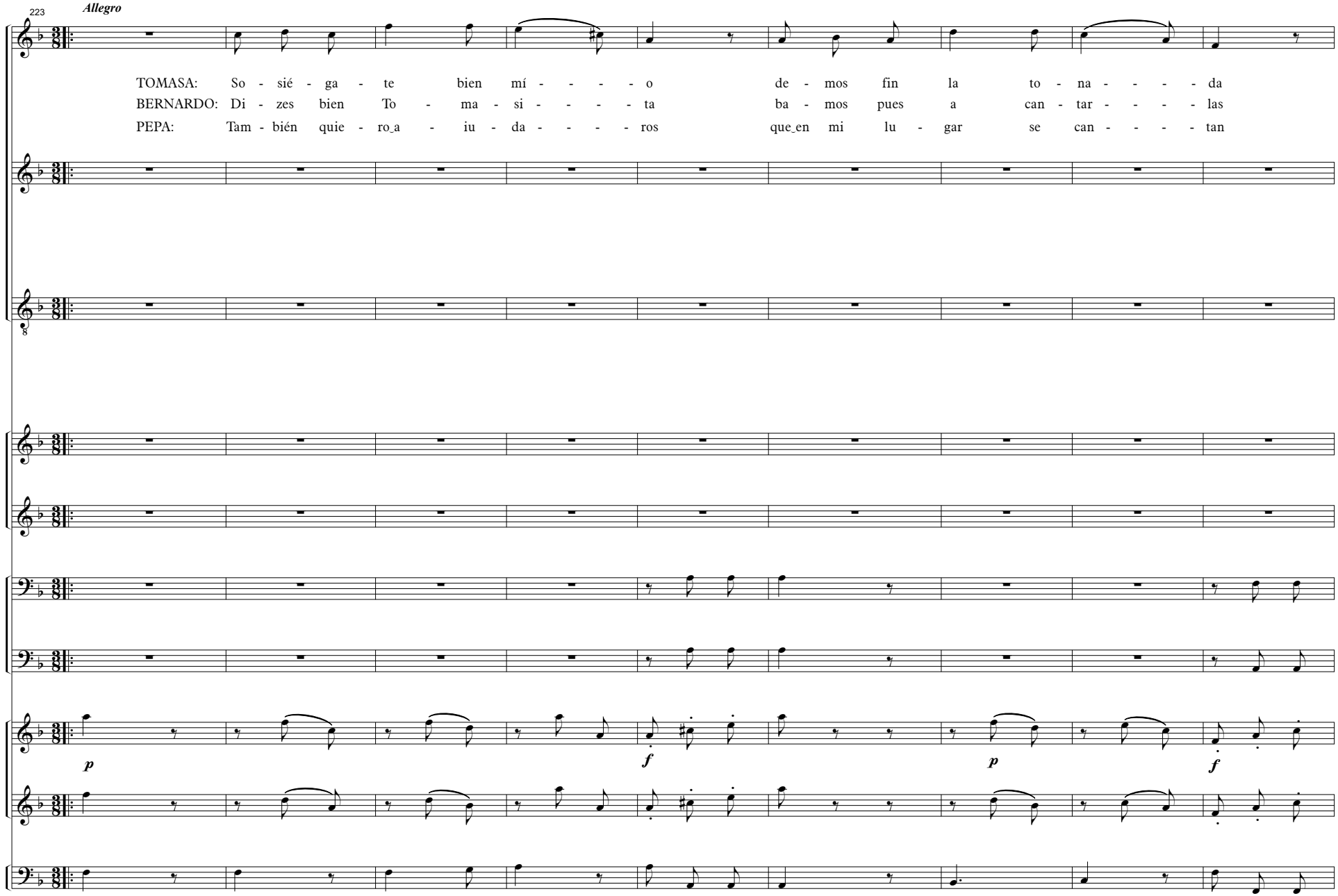

191
ya no quie - ro fi - - - - ar - me en sus pa - - - la - bras, en sus pa - - - - la - bras ay!, ay!,
y no en - quen-tro un a - - - - li - vio a mi tra - - - va - xo, a mi tra - - - - va - xo ay!, ay!
p
f
p
p
p
p

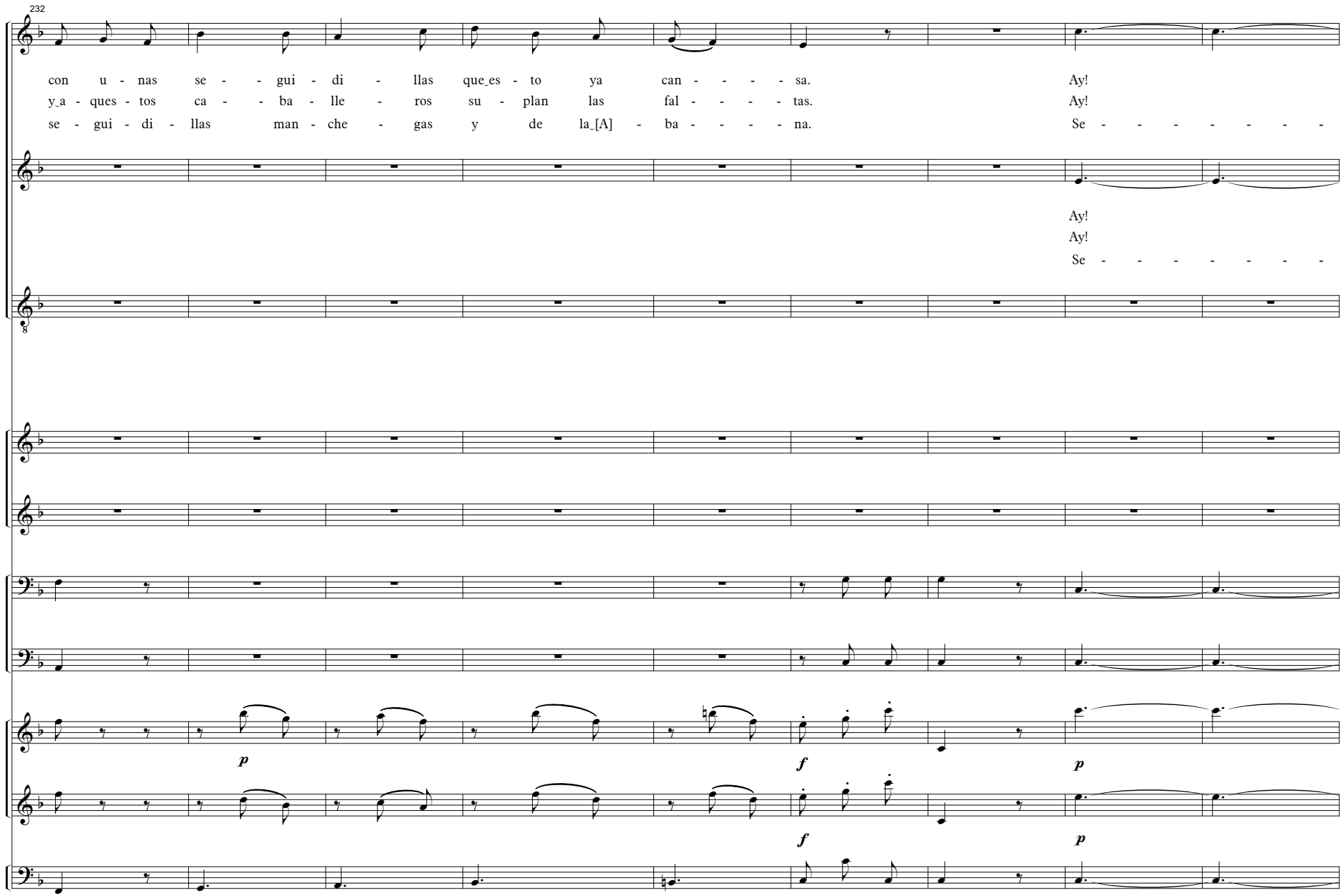

197
que_a-quel que más se fí - a me-nos al - can-za que_a-quel que más se fí - a me-nos al - can-za, me-nos al-
de - ses - pe-ra - do vi - vo_y mue-ro ra - vian-do, de - ses - pe-ra - do vi - vo_y mue-ro ra - vian-do, mue-ro ra-
f
f
p
p
f
p

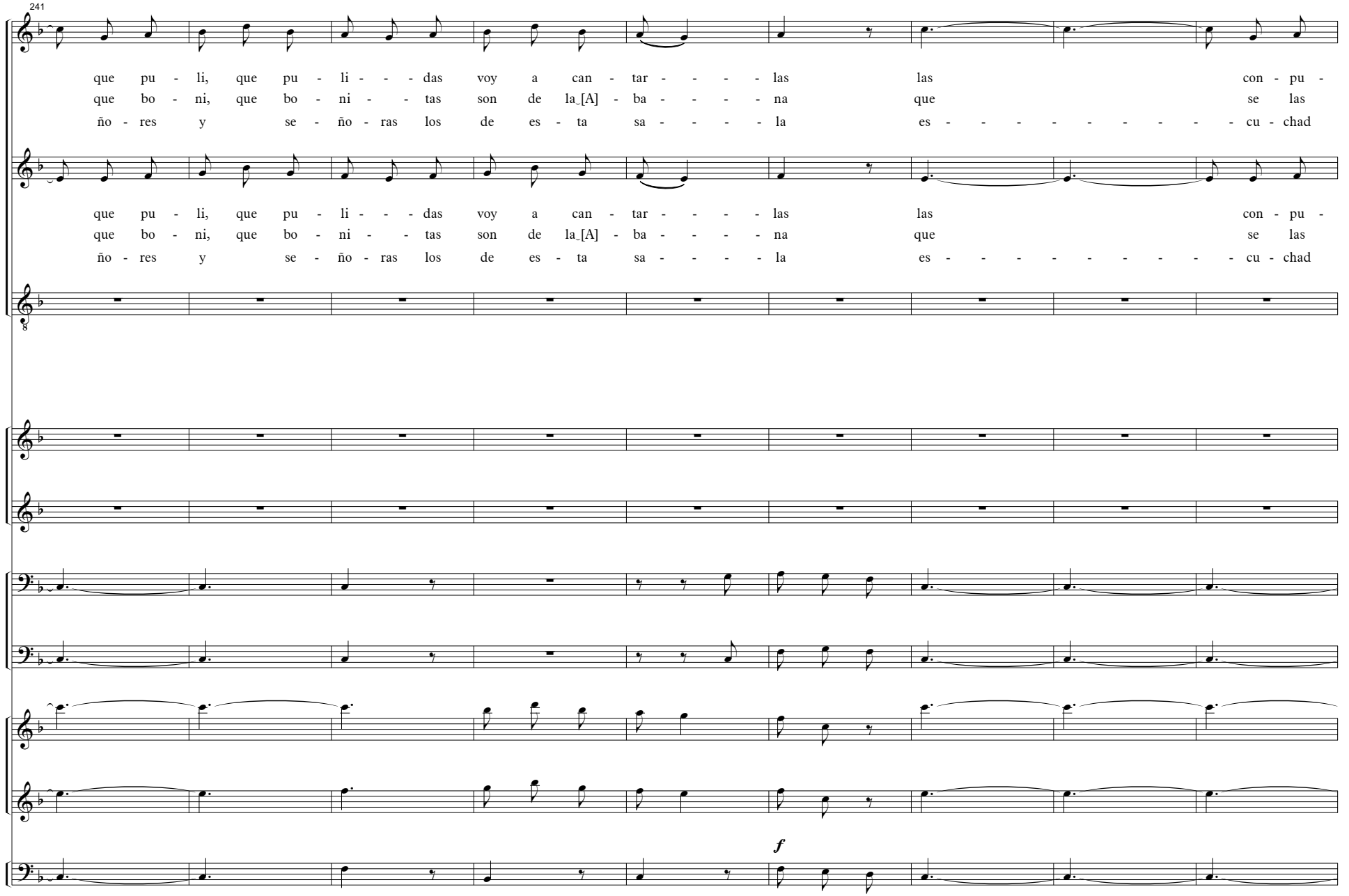

203
TOMASA: Que - ri - do de mi vi - da quien te_a_en - fa - - - da - do, quien te_a_en - fa - da - do
Di - me que_es lo que tie - nes que ya me_en - fa - do, que ya me_en - fa - do,
can - za. el tra - ba - jo me
vian-do. quí - ta - te-me de -
p
f
p
f
p
f
p

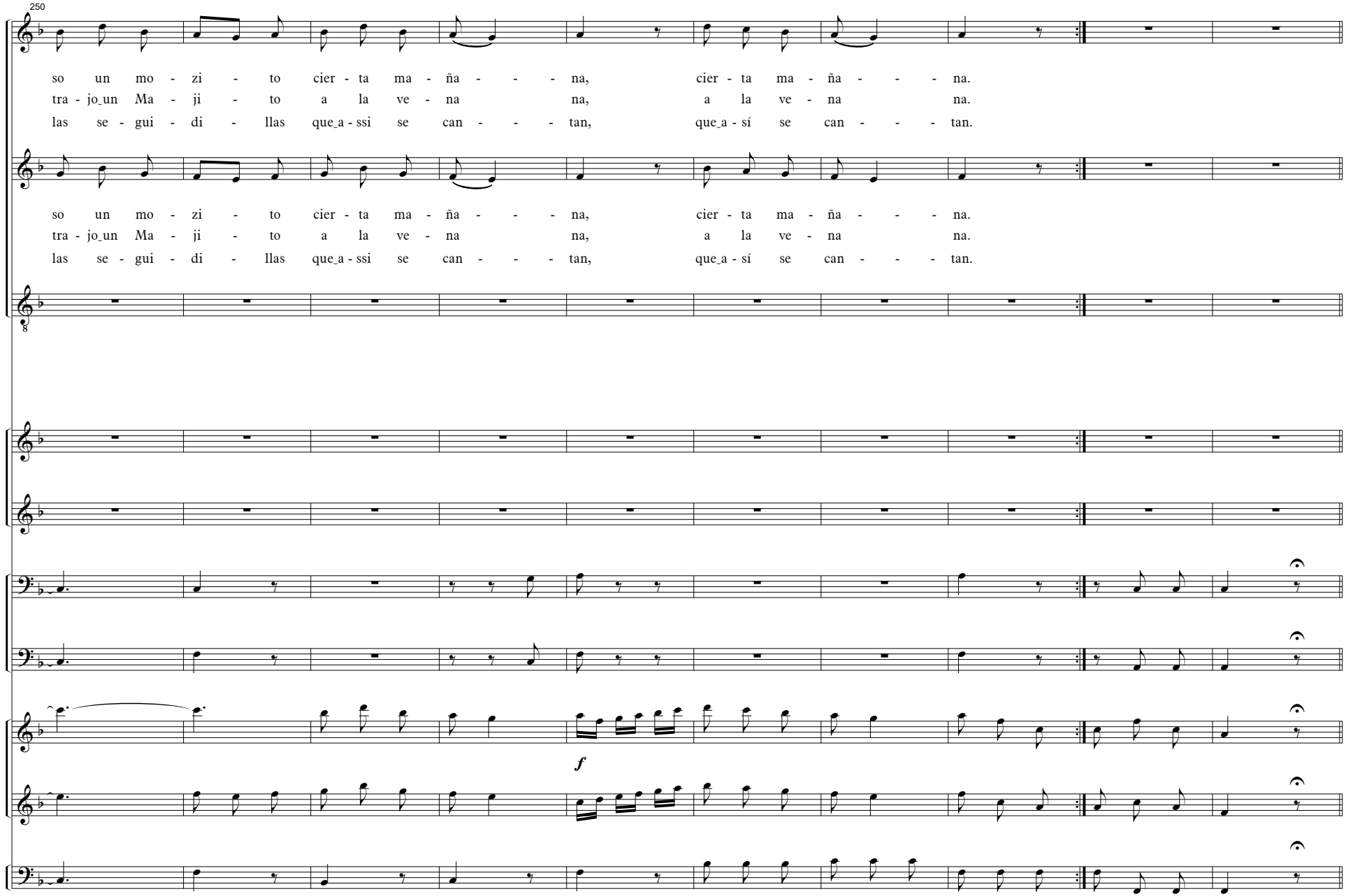

209
PEPA: To - ma - sa de mi al - ma yo tam - po-co se
Ay Pe - pa de mi vi - da no se quétrae tu_her - ma - no
tie - ne de-ses - pe - ra - do, de-ses - pe - ra - do.
lan - te no_a-ga - rre_un pa - lo, no_a-ga - rre_un pa - lo.

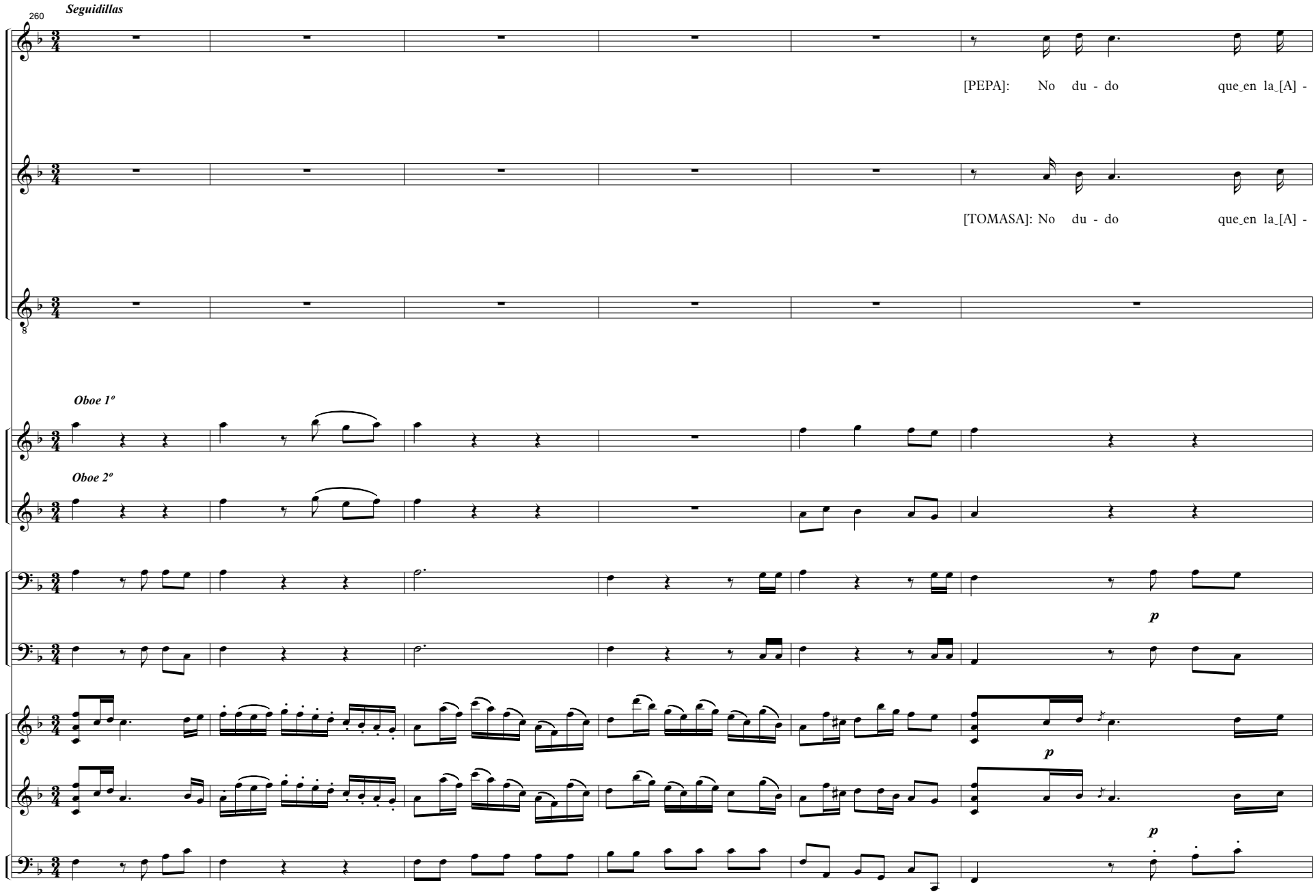

216
na - da Due-ño de to - da mi_al-ma re - pa - ra_a-quí_a tu_er - ma - na.
a - ma - do Dul - ce Due - ño mi - ra_a - quí tu mu - ger
De - xen-me, de - xen - me que ya bas - - - - - ta
p
ff
p

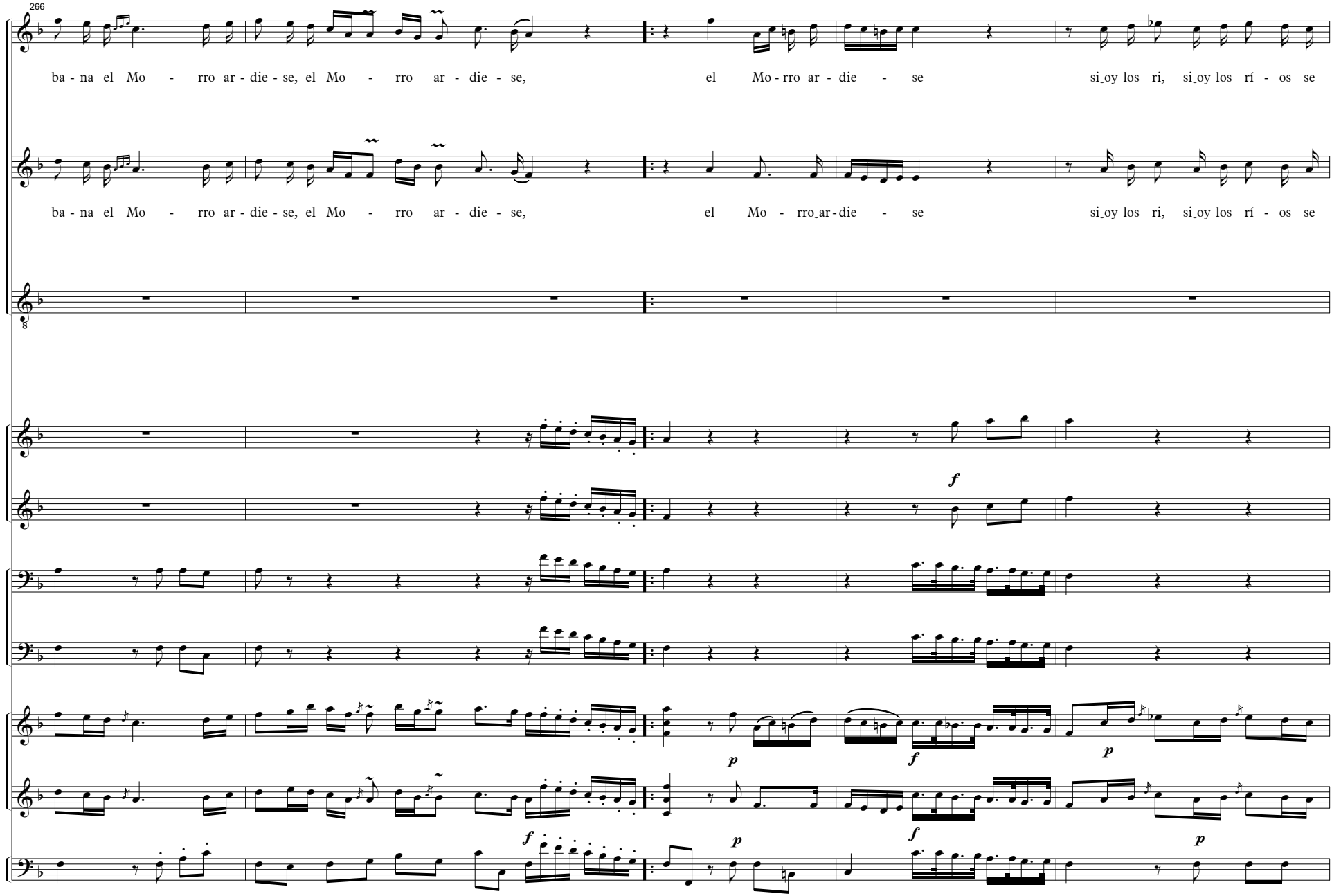

223
Allegro
TOMASA: So - sié - ga - te bien mí - - - - - o de - mos fin la to - na - - - - - da
BERNARDO: Di - zes bien To - ma - si - - - - - ta ba - mos pues a can - tar - - - - - las
PEPA: Tam - bién quie - ro_a - iu - da - - - - - ros que_en mi lu - gar se can - - - - - tan
p
f
p
f

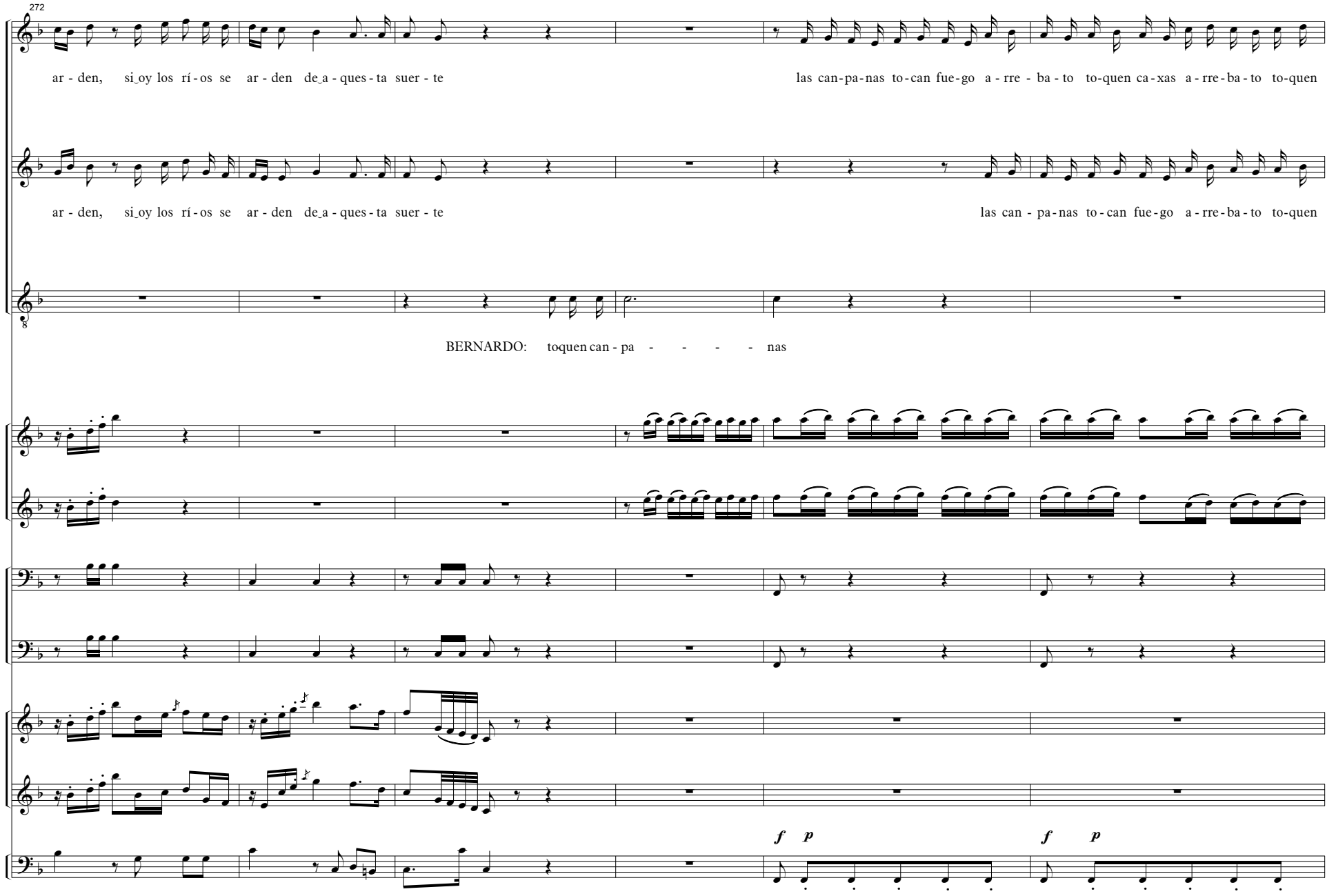

232
con u - nas se - - gui - di - llas que_es - to ya can - - - - sa. Ay!
y_a - ques - tos ca - - ba - lle - ros su - plan las fal - - - - tas. Ay!
se - gui - di - llas man - che - gas y de la_[A] - ba - - - - na. Se - - - - - - - -
Ay!
Ay!
Se - - - - - - - -
8
p
f
p
f
p

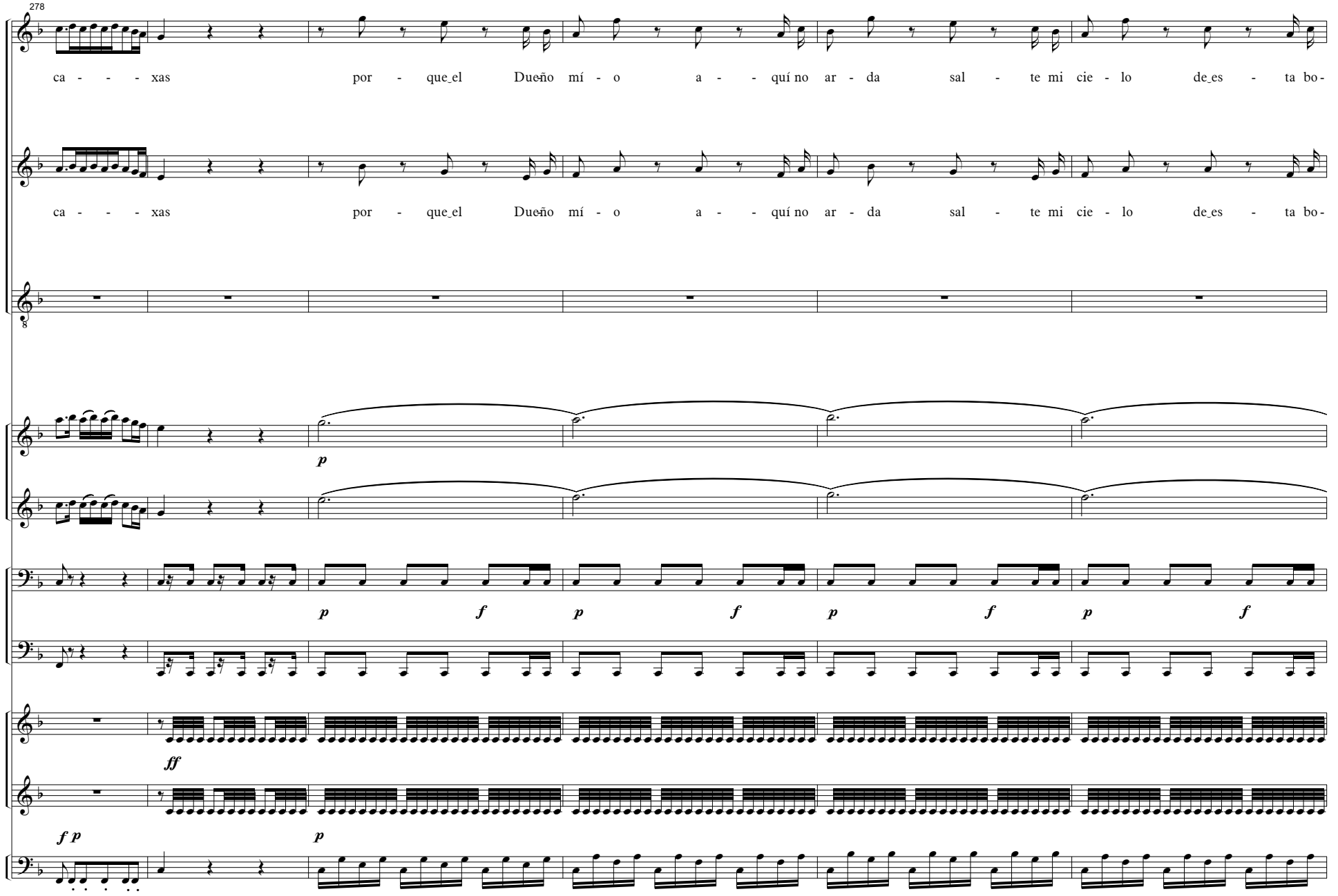

241
que pu - li, que pu - li - - - das voy a can - tar - - - - las las con - pu -
que bo - ni, que bo - ni - - tas son de la_[A] - ba - - - - na que se las
ño - res y se - ño - ras los de es - ta sa - - - - la es - - - - - - - - - cu - chad
que pu - li, que pu - li - - - das voy a can - tar - - - - las las con - pu -
que bo - ni, que bo - ni - - tas son de la_[A] - ba - - - - na que se las
ño - res y se - ño - ras los de es - ta sa - - - - la es - - - - - - - - - cu - chad
f

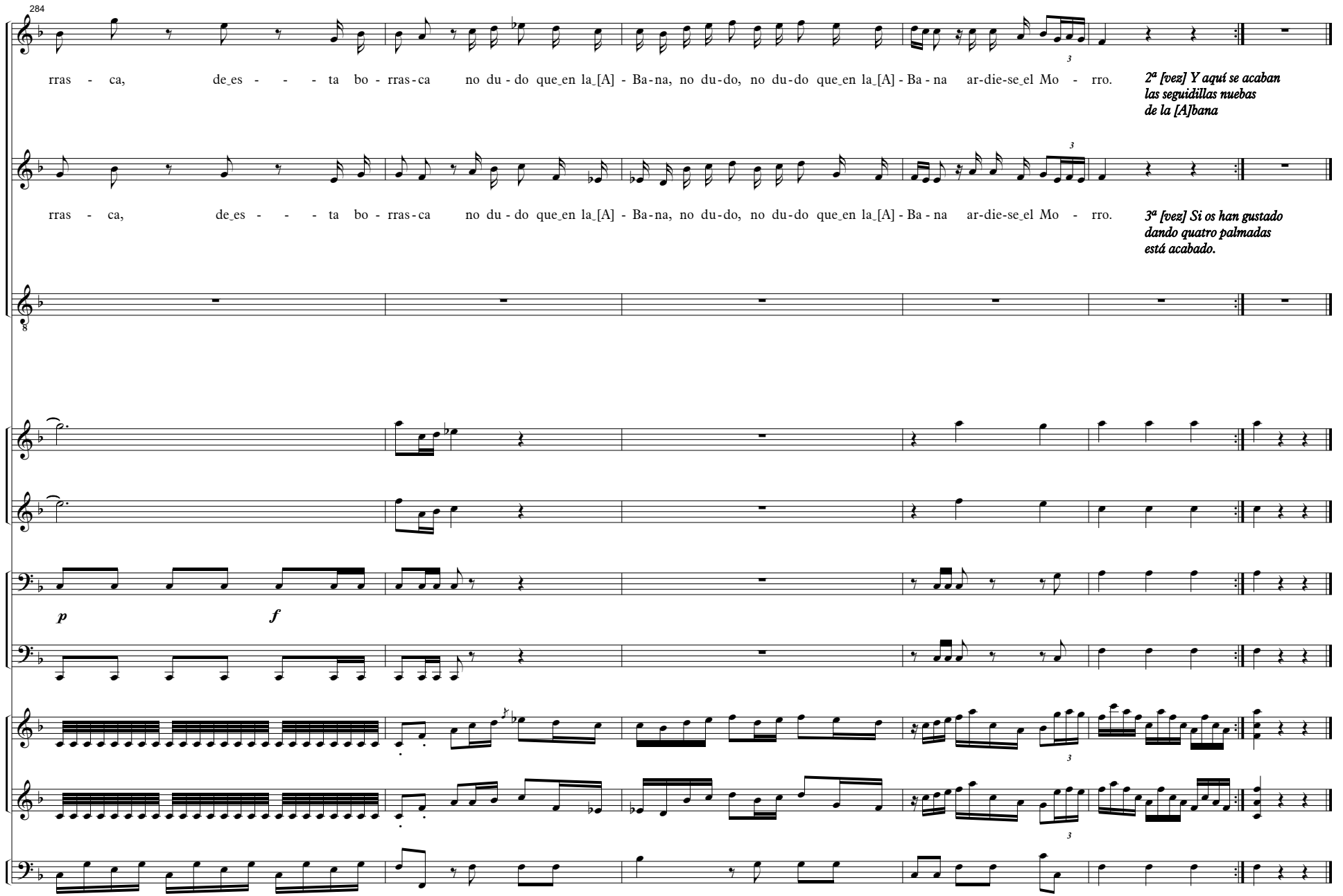

250
so un mo - zi - to cier - ta ma - ña - - - na, cier - ta ma - ña - - - na.
tra - jo_un Ma - ji - to a la ve - na na, a la ve - na na.
las se - gui - di - llas que_a - ssi se can - - - tan, que_a - sí se can - - - tan.
so un mo - zi - to cier - ta ma - ña - - - na, cier - ta ma - ña - - - na.
tra - jo_un Ma - ji - to a la ve - na na, a la ve - na na.
las se - gui - di - llas que_a - ssi se can - - - tan, que_a - sí se can - - - tan.
8
f


260
Seguidillas
[PEPA]: No du - do que_en la_[A] -
[TOMASA]: No du - do que_en la_[A] -
Oboe 1º
Oboe 2º
p
p
p


266
ba - na el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se,
el Mo - rro ar - die - se
si_oy los ri, si_oy los rí - os se
ba - na el Mo - rro ar - die - se, el Mo - rro ar - die - se,
el Mo - rro_ar - die - se
si_oy los ri, si_oy los rí - os se
8
f
p
f
p
f
p
f
p


272
ar - den, si_oy los rí - os se ar - den de_a - ques - ta suer - te
las can-pa-nas to-can fue-go a - rre - ba - to to-quen ca-xas a - rre-ba - to to-quen
ar - den, si_oy los rí - os se ar - den de_a - ques - ta suer - te
las can - pa-nas to - can fue-go a - rre-ba - to to-quen
BERNARDO: toquen can - pa - - - - - nas
f p
f p


278
ca - - - xas por - que el Dueño mí - o a - - quí no ar - da sal - te mi cie - lo de es - ta bo -
ca - - - xas por - que el Dueño mí - o a - - quí no ar - da sal - te mi cie - lo de es - ta bo -
p
p f p f p f p f
ff
f p
p


284
rras - ca, de_es - - - ta bo - rras - ca no du - do que_en la_[A] - Ba - na, no du - do, no du - do que_en la_[A] - Ba - na ar - die - se_el Mo - rro.
2ª [vez] Y aquí se acaban las seguidillas nuebas de la [A]bana
rras - ca, de_es - - - ta bo - rras - ca no du - do que_en la_[A] - Ba - na, no du - do, no du - do que_en la_[A] - Ba - na ar - die - se_el Mo - rro.
3ª [vez] Si os han gustado dando quatro palmadas está acabado.
p
f